

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

[1] Ἀδύ ^{AdjN} τι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} ψιθύ ^{ri} ρισμα καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα, ^{Adv}
süß etwas das und die die sweet somewhat the and the the she bei den tön <small>tönt,</small> süß aber auch du at at the is humming, sweet but and you
[3] συρίσ ^{δες·} μετὰ ^{Prp} Πάνα τὸ ^{ArtA} δεύτερον ^{AdjA} ἄθλον ἀποισῆ.
pfeifst- nach den zweiten davontragen wirfst. you pipe- after the second you will carry off.
[4] αἴκα ^{Kon} τῆνος ^{N Pr} ἔλη κερα ^{ὸν} ^{Adja} τράγον, αἴγα τὸ ^N ^{Pr} λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreift. if that one may take horned you may get.
[5] αἴκα ^{Kon} δέ ^{Pt} αἴγα λά ^{βη} τῆνος ^{N Pr} γέρας, ἐς ^{Prp} τὲ ^{Pt} καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt if but may take that one into and flows down
[6] ἀ ^{ArtN} χίμαρος· χιμάρω δέ ^{Pt} καλὸν ^{AdjA} κρέας, ἔστε ^{Kon} κέ ^{Pt} ἀμέλεης.
die the aber gut bis wohl melkest. the the but good until at least you may milk.
[7] Ἀδιον ^{AdvKmp} ω ^{ij} ποιμὴν τὸ ^{ArtN} τε ^{ὸν} ^{Adja} μέλος ἡ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} καταχὲς ^{AdjN}
süßer o das dein als das Hinabfließende sweeter O the your than the down flowing
[8] τῆν ^{'N} ^{Pr} ἀπὸ ^{Prp} τᾶς ^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ^{Adv} ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben that from the is dripped down from above
[9] αἴκα ^{Kon} ται ^{ArtN} Μοῖσαι τὰν ^{ArtA} οἵδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die die bringen, if the the lead for themselves,
[10] ἄρνα τὸ ^N ^{Pr} σακίταν ^{Adja} λαψῆ γέρας· αἴ ^{Kon} δέ ^{Pt} κέ ^{Pt} ἀρέσκῃ
du im Sack ergriffst you may get wenn aber wohl gefalle you bagged you may get if but at least it may please
[11] τήναις ^{D Pr} ἄρνα λαβεῖν, τὸ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ὅιν ὑστερον ^{Adv} ἀξῆ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst. to those to take, you but the later you may value.
[12] λῆς ποτὶ ^{Prp} τᾶν ^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε ^{Adv} καθίξας, ^N ^{AorAkt}
willst bei der willst hier gesetzt habend, you wish at of the you wish here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά ^{ταντες^{Adv}}	τοῦτο ^{A_{Pr}}	γε ὡλοφον	αἱ ^{N_{Pr}}	τε ^{Pt}	μυρίκαι,
	wie how	das the	hinab downward	dieses this		die the	und auch and	
[14]	συρίσ ^{δεν;}	τὰς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	αἴγας	ἐ γάνων ^{N_{Pr}}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^{D_{Pr}}	νομευσῶ.
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.	
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις	ὦ ⁱ	ποιμὴν	τὸ ^{ArtN}	μεσαμβρινόν, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	θέμις
	nicht not	O O		das the	Mittag, midday,		nicht not	uns to us
[16]	συρίσ ^{δεν.}	τὸν ^{ArtA}	Πάνα	δε δοίκαμες·	η ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ ^{·Prp}	ἄγρας
	pfeifen. to pipe.	den the		haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	von from	
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα ^{κώς^N}	κώς ^{N_{PerAkt}}	ἀμπαύεται·	ἔστι	δὲ ^{Pt}	πικρός, ^{AdjN}	
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·	ist is	aber but	herb, harsh,	
[18]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{D_{Pr}}	ἀε ^{·Adv}	δριμεῖα ^{AdjN}	χολὰ	ποτὶ ^{Prp}	ρινὶ	κάθηται.
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward	sitzt. sits.	
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^{N_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	Θύρσι	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε' ἀείδες,
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing
[20]	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	βουκολικάς ^{AdjG}	ἐπι ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ἴκεο	μοίσας,
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more		kamst du you came
[21]	δεῦρ ^{·Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέαν	ἐσ δῶμεθα,	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πριήπω
	hierher hither	unter under	die the		setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and	
[22]	καὶ ^{Kon}	τὰν ^{ArtG}	κραναι ^{ᾰν^{AdjG}}	κατεναντίον, ^{Adv}	ἀπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θῶκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the		
[23]	τῆνος ^{N_{Pr}}	ό ^{ArtN}	ποιμενικός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ται ^{ArtN}	δρύες.	αἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt} κ ^{·Pt} ἀείσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the		wenn if	aber but
								wohl at least
								singest you may sing
[24]	ώς ^{Kon}	ὅκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύαθε ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	Χρόμιν	ἀσας ^{N_{AorAkt}}	ἐρίσδων, ^{N_{PrÄkt}}
	wie as	als when	den the	aus Libyen Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα	δέ ^{Pt}	τοι ^{D_{Pr}}	δωσῶ	διδυματόκον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	τρις ^{Adv}	ἀμέλξαι,
	aber but	dir to you		werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into	dreimal thrice	melken, to milk,
[26]	ἄ ^{N_{Pr}}	δύ ^{·Adj}	ἐχοισ ^{,N_{PrÄkt}}	ἐρίφως	ποταμέλγεται	ἐς ^{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας,
	die which	zwei two	habend having		wird gemolken is milked	in into	zwei two	

[27]	καὶ ^{Kon} βαθὺ ^{AdjA} κισσύβιον κε κλυσμένον^A ἀδέλι ^{AdjD} κηρῷ,	und and tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
[28]	ἄμφω εις , ^{AdjN} νεοτευχές, ^{AdjN} ἔτι ^{Adv} γλυφά νοιο ^{AdjG} ποτόσδον. ^{Adv}	beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.
[29]	τῶ ^{ArtD} περὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χείλη μαρύ εται ύψοθι ^{Adv} κισσός,	an dem then um around zwar indeed schleicht sich trickles oben from above Kissos,
[30]	κισσός ἐλιχρύ σώ κεκονιμένος^N ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κατ· ^{Prp} αὐτὸν^A ^{Pr}	bestäubt. having been dusted. die the aber but entlang down along ihn it
[31]	καρπῶ ἔλιξ εἰ λεῖται ἀγαλλομένα ^N πρᾶμ/π κροκόεντι. ^{AdjD}	windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. In saffron hued.
[32]	ἔντοσθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} γυνά, τί ^N _{Pr} θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,	innen within aber but was what ist gemacht, has been made,
[33]	ἀσκητὰ ^{AdjN} πέπλω τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄμπυκλ. πάρ ^{Prp} δὲ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἄνδρες	kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but to ihr Anatrenes
[34]	καλὸν ^{AdjA} ἐθειρά ζοντες^N πρᾶ ^{Akt} ἀμοιβαδίς ^{Adv} ἄλλοθεν ^{Adv} ἄλλος^N _{Pr}	schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
[35]	νεικεῖουσ^N πρᾶ ^{Akt} ἐπέεσσι. τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt} φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς^G _{Pr}	streiten d quarreling das the aber but nicht not berührt touches sie selbst. of her.
[36]	ἀλλόκα ^{Adv} όκα ^{Adv} μὲν ^{Pt} τῆν νον^A _{Pr} ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα, ^N πρᾶ ^{Akt}	aber but wann when zwar indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα ^{Adv} δὲ ^{Pt} αὖ ^{Adv} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} ριπτεῖ νόον. οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} ὑπό ^{Prp} ἔρωτος	anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the wirft she hurls sie they aber but unter under
[38]	δηθά ^{Adv} κυλοιδίωντες^N πρᾶ ^{Akt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
[39]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} μετὰ ^{Prp} γριπεύς τε ^{Pt} γέρων πέτρα τε ^{Pt} τέτυκται	ihnen for them aber but mit after und and und and ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς, ^{AdjA} ἐφ ^{Prp} ὅ ^D _{Pr} σπεύδων^N πρᾶ ^{Akt} μέγα ^{Adv} δίκτυον ἐξ ^{Prp} βόλον ἔλκει	rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς,	κάμνοντι ^D PräAkt	τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN}	ἀνδρὶ	ἴοικώς. ^N PerAkt
	der the	dem Müden to the weary	das the	Starke strong	gleichend; having resembled.
[42]	φαίης	κεν ^{Pt}	γυίων	νιν ^A πρ	σθένος ἐλλοπιεύειν·
	würdest sagen you would say	wohl at least	ihm him	so viel how much	zu rühren; to wield·
[43]	ῶδε ^{Adv} οι ^D Pr	ώδή καντὶ ^D PerAkt	κατ' ^{Prp}	αὐχένα	πάντοθεν ^{Adv} ίνες
	so thus	ihm to him	singend having swollen	am down along	alleits from everywhere
[44]	καὶ ^{Kon} πολιῶ ^{AdjD}	περ ^{Pt} έόντι ^D PräAkt	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	σθένος ἄξιον ^{AdjN}	ἄβας. ^{Adv}
	und and	grau haarig grey	zwar though	seiend, being,	aber but
[45]	τυτθὸν ^{Adv}	δ ^{.Pt}	ὅσσον ^A πρ	ἄπωθεν ^{Adv}	ἀλιτρύτολ ^{AdjG} γέροντος
	wenig small	aber but	so viel as much	von fern from afar	meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναίαις ^{AdjD}	σταφυλαῖσι	καλὸν ^{AdjN}	βέβριθεν	ἀλωά,
	kern igen with hard		schön fair	ist beladen has been laden	
[47]	τὰν ^{ArtA} όλιγος ^{AdjN}	τις ^N Pr	κώρος	ἐφ' ^{Prp} αιμασιαῖσι	ψυλάσσει
	die the	klein little	ein someone	auf upon	bewacht guards
[48]	ῆμενος ^N PräM/P	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	νιν ^A πρ	δύο ^{Adj} ἀλώπεκες
	sitzend- sitting-	um around	aber but	ihn him	die the
[49]	φοιτῇ	σινομένα ^N PräM/P	τὰν ^{ArtA}	τρώξιμον, ^{AdjA}	ἀ ^{ArtN} δ ^{.Pt} ἐπὶ ^{Prp} πήρα
	streift ranges	schädigend ravaging	die the	Ess bare, eatable,	die the
[50]	πάντα ^{AdjA} δόλον	κεύθοισα ^N PräAkt	τὸ ^{ArtA}	παιδίον	οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἀνησεῖν
	jeden all	verbergend hiding	das the	nicht not	bevor before
[51]	φατὶ πρὶν ^{Adv}	ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	ξηροῖσι ^{AdjD}	καθίξῃ.
	sagt says	bevor before	oder or	auf upon	nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} οὐ ^N Pr	ἀνθερίκοισι	καλὰν ^{AdjA}	πλέκει	ἀκριδοθήραν
	aber but	er he	schön fine	flechtes plaits	
[53]	σχοίνω ἐφαρμόσων ^N PräAkt	μέλεται	δέ ^{Pt} οι ^D Pr	οὔτε ^{Kon} τι ^{Pr}	πήρας
	passend- fitting-	kümmert sich he concerns	aber but	ihm to him	etwas anything
[54]	οὔτε ^{Kon} ψυτῶν	τοσσῆνον, ^{AdjA}	ὅσον ^A περὶ ^{Prp}	πλέγματι	γαθεῖ.
	weder neither	so viel, so much,	wie as much	um around	freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντά ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ πας περιπέπταται	ὑγρὸς ^{AdjN}	ἀκανθος·
	überall everywhere	aber but	um around	um fliegt has flown around	feucht wet	
[56]	σιολικόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	θέαμα, τέρας	κέπτη ^{Pt}	τυ ^A Pr	θυμὸν ἀτύχαι.
	schillernd changeful	irgendein somewhat		wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.
[57]	τῶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	πορθμεῖ	Καλυδωνίω ^{AdjD}	αἴγα τ' ἔδωκα
	darum therefore	zwar indeed	ich I	Kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave
[58]	ἄνου	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος·
	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white	
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν, ἀλλ' ἔτι ^{Pt} κεῖται
	noch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched, sondern but noch still liest lies
[60]	ἄχραντον ^{AdjA}	τῶ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τυ ^D Pr	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τὺ ^N Pr	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired
[62]	κούτι ^{KonPtA}	το ^A Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ῶγαθε. ij	τὰν ^{ArtA}
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester: O good man-	die for
[63]	οὔτι ^{Pt}	πα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Αἴδαν	γε ^{Pt}	ἐκλελάθοντα ^A PerAkt
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe	dear	beginnt begin	
[65]	Θύρσις	ὅδης ^N Pr	ώξ ^{Prp}	Αἴτινας,	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος
	dieser this	von from		und and		süße sweet
[66]	πᾶ ^{Adv}	ποκ ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ῆσθο',	ὅκα ^{Kon}	Δάφνις
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon}
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		entlang down along
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποταμοῖο	μέγαν ^{AdjA}	ρόου
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding

[69]	ούδ ^{Pt}	Αἴτινας σκοπιάν,	ούδ ^{Pt}	Ἄκιδος	ἱερὸν ^{AdjA}	ὕδωρ.
	auch nicht nor		auch nicht nor		heilig es holy	
[70]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[71]	τὴνον^A ^{Pr}	μὰν ^{Pt}	θῶες,	τὴνον^A ^{Pr}	λύκοι	ώρυσαντο,
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one	heulten, howled,	
[72]	τὴνον^A ^{Pr}	χώκ ^{KonArtN}	δρυμοῖο λέων	ἔκλαυσε	θανόντα.^A ^{AorSAkt}	
	jenen that one	und der and the		beweinte wept	gestorbenen. having died.	
[73]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[74]	πολλαῖ ^{AdjN}	οἱ ^D _{Pr}	πὰρ ^{Prp}	ποσσὶ βόες,	πολλοὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι,
	viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber but auch and
[75]	πολλαῖ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	δαμάλαι καὶ ^{Kon}	πόρτιες	ώδυ ραντο.
	viele many	aber but	wieder again	und and		klagten. lamented.
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[77]	ήνθε	Ἐρμῆς	πράτιστος ^{AdjSupN}	ἀπ- ^{Prp}	ώρεος,	εἶπε δέ. ^{Pt} "Δάφνι,
	kam came		der Erste foremost	von from		sagte said
[78]	τίς ^N _{Pr}	τοῦ ^A _{Pr}	κατατρύχει;	τίνος ^G _{Pr}	ὦ γαθὲι	τόσσον ^{Adv} ἐρᾶσαι;
	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[80]	ήνθον	τοῖ ^{ArtN}	βοῦται,	τοῖ ^{ArtN}	ποιμένες,	ώπόλοι
	kamen came	die the		die the		kamen· came·
[81]	πάντες ^N _{Pr}	ἀνηρῶτευν,	τί ^A _{Pr}	πάθοι	κακόν.	ήνθε ^A _{ArtN} Πρίηπος
	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer		kam came
[82]	κῆφα·	"Δάφνι τάλαν,	τί ^A _{Pr}	τοῦ ^N _{Pr}	τάκεαι,	ἄ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα
	und sprach· and he said·		warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the
						aber but
						auch and

[83]	πάσας ^{AdjA}	ἀνὰ ^{Prp}	κράνας,	πάντ' ^A alle all	ἄλσεα	ποσσὶ φορεῖται	läuft umher she ranges			
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[85]	ζάτειο'	ἄϊ δύσερώς ^{Adv}	τις ^N Pr	ἄγνω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄμήχανος ^{AdjN}	έσσι.			
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless	bist. you are.		
[86]	βούτας	μὰν ^{Pt}	έλέγευ,	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αἰπόλω ἀνδρὶ	ἔοικας.			
	gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but		gleichst. you resemble.			
[87]	ώπόλος	ὅκκ ^{Kon}	έσορῆ	τὰς ^{ArtA}	μηκάδας	οἷα ^N Pr	βατεῦνται,			
	wenn when at least	du erblickst	he looks	die the		wie how	sie sich besteigen, they mount,			
[88]	τάκεται	όφθαλμώς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τράγος	αὐτὸς ^N Pr	ἔγεντο.			
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not		selbst himself	geworden ist. he became.			
[89]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[90]	καὶ ^{Kon}	τὺν ^N Pr	δ' ^{Pt}	έπει ^{Kon}	κ' ^{Pt}	έσορῆς	τὰς ^{ArtA}	παρθένος	οἷα ^N Pr	γελάντι, A ^{PräAkt}
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look	die the		wie how	lachende, laughing,
[91]	τάκει	όφθαλμώς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	ταῖσι ^D Pr	χορεύεις."			
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the	du tanzest." you dance."			
[92]	τῶς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐδὲν ^A Pr	ποτε λέξαθ'	ό ^{ArtN}	βουκόλος,	ἄλλα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	αὐτῷ ^A Pr	
	so thus	aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the		sondern but	den the	selben selfsame	
[93]	ἄνυε	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα,	καὶ ^{Kon}	ές ^{Prp}	τέλος	ἄνυε	μοίρας.		
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter		und and	bis zu into		vollführte was accomplishing			
[94]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	wieder again	beginnt begin		
[95]	ἤνθε γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἀδεῖα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄ ^{ArtN}	Κύπρις γελάοισα, ^N PräAkt				
	kam came	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the	lachend, laughing,			
[96]	λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γελάοισα, ^N PräAkt	βαρὺν ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	θυμὸν	ἔχοισα, ^N PräAkt		
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout		haltend, holding,		

[97]	κείπε·	"τύ ^N _{Pr}	θηγ^{Pt}	τὸν^{ArtA}	Ἐρωτα	κατεύχεο	Δάφνι	λυγιξεῖν·
	und sagte· and said·	"du "you	wahrlich indeed	den the		beschwören pray		zu beugen· to bend·
[98]	ἢ^{Pt}	ρό^{Pt}	οὐκ^{Pt}	αὐτὸς^N_{Pr}	Ἐρωτος	ὑπ^{·Prp}	ἀργαλέω^{AdjD}	ἐλυγίχθης;
	etwa denn truly then	nicht not	selbst yourself		von under	leid vollen painful		gebogen wurdest; you were bent;
[99]	ἄρχετε	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοὶ σαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[100]	τὰν^{ArtA}	δέ^{Pt}	ἄρα^{Pt}	χώ^{KonArtN}	Δάφνις	ποταμείβετο·	"Κύπρι	βαρεῖα,^{AdjV}
	die the	aber but	also then	und der and the		erwiderte: was answering·		schwere, heavy,
[101]	Κύπρι	νεμεσσατά,^{AdjV}	Κύπρι	θνατοῖσιν^{AdjD}	ἀπεχθής.^{AdjV}			
	rache würdige, avenging,		den Sterblichen to mortals		verhasst- hateful·			
[102]	ἡδη^{Adv}	γὰρ^{Pt}	φράσδη	πάνθ^{A_{Pr}}	ἄλιον^{AdjA}	ἄμμι^{D_{Pr}}	δε δύκειν·	
	schon already	denn for	sagst you say	alles all	vergleichlich vain	uns to us	versunken zu sein· to have sunk·	
[103]	Δάφνις	κήν^{KonPrp}	Αἴδα	κακὸν^{AdjN}	ἔσσεται	ἄλγος	Ἐρωτι.	
	und in and in		bös es evil		wird sein will be			
[104]	ἄρχετε	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοὶ σαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[105]	ῶ^{Adv}	λέγεται	τὰν^{ArtA}	Κύπριν	ό^{ArtN}	βουκόλος,	ἔρπε ποτ^{·Adv}	γίδαν,
	so thus	wird gesagt is said	die the	der the		geh go	einmal once	
[106]	ἔρπε	ποτ^{·Adv}	Ἀγχίσην.	τῇ νεῖ^{Adv}	δρύες,	ἔνθα^{Adv}	κύπειρος.	
	geh go	einmal once		dort there		wo where		
[107]	ἄρχετε	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοὶ σαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			
[108]	ώραιος^{AdjN}	χώδωνις,^{KonArtN}		εἰπει^{Kon}	καὶ^{Kon}	μᾶλα^{Adv}	νομεύει.	
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,		weil since	auch and	sehr sheep	weidet. pastures.	
[109]	καὶ^{Kon}	πτῶκας	βάλλει	καὶ^{Kon}	θηρία	πάντα^{A_{Pr}}	διώκει.	
	und and	trifft hits	und and		alle all		jagt. pursues.	
[110]	ἄρχετε	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοὶ σαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			

- [125] τῆνο^A_{Pr} λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [127] ἔνθ'^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.
- [129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰγὼν^N_{Pr} ὑπερώτος^{Prp} ἐς^{Prp} Ἀιδαν^{Adv} ἐλκομαι^{Adv} ἥδη.^{Adv}
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἄκανθαι,
nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but
- [132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{'Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.
- [133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.
- [134] Δάφνις εἰπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας ὄλαφος ἐλκοι,
da since stirbt dies und and die the möge ziehen, might drag,
- [135] κῆρ^{KonPrp} ὥρεων τοὶ^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen. would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [137] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A_{Pr} εἰπών^N_{AorSakt} ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
und der zwar so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but
- [138] ἤθελ['] ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
wollte was willing aufzurichten to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139]	ἐκ ^{Prp} Μοιρᾶν , χώ ^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόουν. ἔκλυσε δίνα	von out of	und der and the	ging went	löste heard					
[140]	τὸν ^{ArtA} Μοίσαις φίλον ^{AdjA} ἀνδρα, τὸν ^{ArtA} οὐ ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ. ^{AdjA}	den the	lieben dear	den the	nicht not	verhassten. hateful.				
[141]	λήγετε βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.	Endet cease	der bucolischen bucolic	geht go	endet cease					
[142]	καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} δίδου τὸν ^{ArtA} αἴγα τό ^{ArtA} τε ^{Pt} σκύφος, ἄς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἀμέλξας ^N _{AorAkt}	und and	du you	gib give	die the	das the	und and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	σπείσω ταιῖς ^{ArtD} Μοίσαις. ῷ ^{ij} χαίρετε πολλάκι ^{Adv} Μοῖσαι,	opfere ich I may pour	den to the	O	seid begrüßt rejoice	o	oft	many times		
[144]	χαίρετ' ἐγὼ ^N _{Pr} δ [·] _{Pt} ὅμιν ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ὕστερον ^{Adv} ἄδιον ^{AdvKmp} ἀσῶ.	seid begrüßt. rejoice.	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.
[145]	πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} μέλι τος τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα Θύρσι γέ νοιτο,	voll full	dir at least	dir	at least	der the	schöne fair		möge werden, might become,	
[146]	πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} σχαδόνων, καὶ ^{Kon} ἀπ [·] _{Prp} Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις	voll full	dir at least	und and	und and	von from		würdest essen you might eat		
[147]	ἀδεῖ ^{av.} _{AdjA} τέτ [·] _{Ti} ^{yo} ἐπεὶ ^{Kon} τύγα ^N _{Pr} φέρτερον ^{AdvKmp} ἀδεις.	süße, sweet,	da since	da since	du you	at least	besser better	singst. you sing.		
[148]	ἡνίδε ^{Adv} τοι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} δέ πας. θᾶσαι ^{Adv} φίλος, ^{AdjV} ἄς ^{Kon} καλὸν ^{AdjN} ὅσδει.	hier lo here	dir at least	dir at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er. it smells.
[149]	Ὦρᾶν πεπλύσθαι νιν ^A _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} κράνασι δοκησεῖς.	gewaschen zu sein to have been washed	ihm it	an upon			wirst meinen. you will seem.			
[150]	ῳδ [·] _{Adv} ἴθι Κισσαίθα, τὺ ^N _{Pr} δ [·] _{Pt} ἄμελγε νιν. ^A _{Pr} αι ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χύμαιραι,	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	aber but	
[151]	οὐ ^{Pt} μη ^{Pt} σκιρτα [·] _{Se} ^{it} μη ^{Pt} ό ^{ArtN} τράγος Ὥμην ^D _{Pr} ἀναστῇ.	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you	auf stehe. may rise.		

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ταὶ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα;
wo where mir to me die the bring bring wo where aber but die the
[2] στέψου ^V τὰν ^{ArtA} κελέβαν φοινικέω ^{AdjD} οἰός ἀώτῳ,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὔντα ^A PräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταῖος ^{AdjN} ἀφ ^{Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθε ^{Pt} ἵκει,
der who mir to me zwölfätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδ ^{Pt} ἔγνω πότε ρούν ^{Kon} τε θύακαμες ή ^{Kon} ζοοί ^{AdjN} είμες.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος ^{AdjN} η ^{Pt} ρά ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλα ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὤχετ' ἔχων ^N PräAkt ὅ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἔρως ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ἄ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what und and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τίμα γήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the
[9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} Ἰδω, καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἴα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σελάνα,
jetzt now aber but ihn him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαίνε καλόν. ^{AdjN} τὸν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταείσομαι ἄσυχα, ^{Adv} δαιμόν,
scheine shine schön- fair- jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονίᾳ ^{AdjD} θ ^{Pt} Ἐκάτα, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἔρχομέν ναν ^A PräM/P νεκύων ἀνά ^{Prp} τ ^{Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αῖμα.
kommen kommende coming hin auf up through und and schwarz es black

[14] Χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, AdjV καὶ Kon ἐς ^D Prp τέλος ἄμμιν ^D Pr ὁ πάδει. sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.
[15] φάρμακα ταῦτ ^A Pr ἔρδοισα ^N PräAkt χερείονα ^{AdjA} μήτε ^{Kon} τι ^{Pr} Κίρκης. diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
[16] μήτε ^{Kon} τι ^{Pr} Μηδείας μήτε ^{Kon} ξανθᾶς ^{AdjG} Περιμήδας. noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
[17] Ίυγξ, ἔλκε τὸ ^N Pr τῆνον ^A Pr ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα. zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
[18] ἀλφιτά τοι ^{Pt} πρᾶτον ^{Adv} πυρὶ τάκεται· ἀλλ ^{Kon} ἐπί πασσε ^S dir at least zuerst first schmilzt- melts- aber but bestreue sprinkle upon
[19] Θεστυλί. δειλαί ^{a, AdjV} πᾶ ^{Adv} τὰς ^{ArtA} φρένας ἐκπεπό τασαι; Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
[20] ί ^{Pt} πά ^{Pt} γε ^{Pt} τρισμυσα ^{PräAdjN} καὶ Kon τὶν ^D Pr ἐπί χαρμα τέ τυγμαι; etwa truly wohl then ja at least dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one geworden bin; I have been made;
[21] πάσσο ^S ἄμα ^{Adv} καὶ Kon λέγε ταῦτα ^A Pr "τὰ ^{ArtA} Δέλφιδος ὄστια πάσσω." streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses- these things- "die "the bestreue ich." I sprinkle."
[22] Ίυγξ, ἔλκε τὸ ^N Pr τῆνον ^A Pr ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα. zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
[23] Δέλφις ἔμ ^A Pr ἀνία σεν· ἐγώ ^N Pr δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Δέλφιδι δάφναν mich me kränkte- pained- ich I aber but bei upon
[24] αἴθω· χώς ^{Kon} αύ ^N Pr λακεῖ ^S μέγα ^{Adv} καππυρίσασα ^N AorAkt entzünde ich- I lignite- und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
[25] κῆξαπίνας ^{KonAdv} ἄφθη, κούδε ^{KonPt} σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, ^G Pr und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,
[26] οὕτω Adv τοι ^{Pt} καὶ Kon Δέλφις ἐν ^{Prp} φλογὶ σάρκ' ἄμα θύνοι. so thus indeed ja auch and and in in zer mahle er. may crumble.
[27] Ίυγξ, ἔλκε τὸ ^N Pr τῆνον ^A Pr ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα. zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28]	ὡς ^{Kon}	τοῦ	τον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	κηρὸν	ἐγώ ^N _{Pr}	σὺν ^{Prp}	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with		schmelze ich, I melt,	
[29]	ὡς ^{Kon}	τά	κοιθ'	ὑπ'	πρωτος	ὁ ^{ArtN}	Μύνδιος	αὐτίκα ^{Adv}	Δέλφις,
	so so	möge schmelzen may melt	von under		der the		sofort at once		
[30]	χῶς ^{Kon}	δινεῖθ'	ὅδε ^N _{Pr}	ρόμβος	ὁ ^{ArtN}	χάλκεος ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	Ἄφρο δίτας,	
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this	der the	eherne bronze		aus out of		
[31]	ὡς ^{Kon}	τῇ	νος ^N _{Pr}	δινοῖτο	ποθ'	Adv	ἀμετέραιστο ^{AdjD}	θύραισιν.	
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime			unseren at our		
[32]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[33]	νῦν ^{Adv}	θε	σῶ	τὰ ^{ArtA}	πίτυρα.	τὺ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	Ἄρτεμι	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐν ^{Prp} Ἀιδα
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the			du you	aber but	und and	den the in in
[34]	κινή	σαις	ἀδά	μαντα	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	περ ^{Pt} ἀσφαλὲς ^{AdjA}	ἄλλο. ^{AdjA}
	mögest bewegen you might move	und and	sei es if	etwas anything	ja	festes firm		anderes else.	
[35]	Θεστυλί,	ται ^{ArtN}	κύνες	ἄμμιν ^D _{Pr}	ἀνὰ ^{Prp}	πτόλιν	ώρύ	ονται.	
	die the		uns to us	durch throughout			heulen. are howling.		
[36]	ἀ ^{ArtN}	θεὸς	ἐν ^{Prp}	τριόδοισι·	τὸ ^{ArtN}	χαλκίον	ὡς ^{Kon}	τάχος	ἄχει.
	die the	an at		das the		so as		tönt. bring.	
[37]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[38]	ἡνίδε ^{Adv}	σιγῇ	μὲν ^{Pt}	πόντος,	σιγῶντι ^D _{PrÄkt}	δ' ^{Pt}	ἄγται·		
	hier lo here		zwar indeed	schweigend seiend being silent		aber but			
[39]	ἀ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐμὰ ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σιγῇ	στέρευων	ἐντοσθεν ^{Adv}	ἀνία,	
	die the	aber but	meine my	nicht not			innen within		
[40]	ἄλλ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τήνω ^D _{Pr}	πᾶσα ^{AdjN}	καταίθομαι,	ὅς ^N _{Pr}	με ^A _{Pr}	τάλαινα ^{AdjA}	
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me	armselige wretched	
[41]	ἄντι ^{Prp}	γυναικὸς	ἐθηκε	κακὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀπάρθενον ^{AdjA}	ἡμεν.		
	anstatt instead of	machte he made	schlechte wretched		und and	jungfräulich un deflowered		war ich. I was.	

[42]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	τὸ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[43]	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀποσπέν	δω	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	τάδε ^A _{Pr}	πότνια ^{AdjV}	φωνέω·
	bis for	dreimal thrice	I pour libiere libations	und and	dreimal thrice	dieses these	Herrin lady	I call-	
[44]	εἴτε ^{Kon}	γενὰ	τῆνω ^D _{Pr}	παρακέκλιται	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}			άνηρ,
	sei es whether	bei jenem to that one	hat sich niedergelegt has lain beside	sei es whether	auch even				
[45]	τόσσον ^{AdjA}	ἔχοι	λάθας,	ὅσσον ^A _{Pr}	ποκα ^{Adv}	Θησέα	φαντὶ		
	so viel so much	möge er haben may he have		so viel wie as much as	einst once	sagen sie they say			
[46]	ἐν ^{Prp}	Δι ^q	λασθήμεν	ἐυπλοκάμω ^{AdjG}	Ἀριάδνας.				
	auf on	vergessen worden sei was forgotten		schön gelockten by fair tressed					
[47]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	τὸ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[48]	ἱππομανὲς ^{AdjN}	φυτόν	ἐστι	παρ ^{Prp}	Ἀρκάσι·	τῷ ^{ArtD}	δ· ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πᾶσαι ^{AdjN}
	pferde rasend horse mad	ist is	bei among	dem by this	aber but	auf upon	alle all		
[49]	καὶ ^{Kon}	πῶλοι	μαίνονται	ἀν ^{Prp}	ώρεα	καὶ ^{Kon}	Θοαί ^{AdjN}	ἱπποι.	
	und and	rasen rage	auf und ab through		und and	schnelle swift			
[50]	ώς ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	Δέλφιν	ἴδοιμι,	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τόδε ^A _{Pr}	δῶμα	περάσαι
so so	so also		möchte ich sehen, might I see,	und and	in into	dieses this		eintreten to pass	
[51]	μαινομένω ^D _{PrM/P}	ἴκε	λος ^{AdjN}	λιπαρᾶς ^{AdjG}	ἐκτοσθε ^{Adv}	παλαίστρας.			
rasend seiend raving	gleich	der glänzenden of sleek	außerhalb outside						
[52]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	τὸ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward			den the		
[53]	τοῦτ' ^A _{Pr}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	χλαίνως	τὸ ^{ArtN}	κράσπεδον	ώλεσε	Δέλφις,	
dieses this	von from	des the	der the		hinab down	verlor lost			
[54]	ώγὼ ^{KonN} _{Pr}	νῦν ^{Adv}	τίλοισα ^N _{PrAkt}		κατ ^{Prp}	ἀγρίω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πυρὶ	βάλλω.
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking		hinab down	wildem on wild	in in		werfe. I cast.	
[55]	αἰαῖ ^{ij} Ἔρως	ἀνιηρέ, ^{AdjV}	τί ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	μέλαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	χροὸς	αἷμα	
weh alas	quälerisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of				

[56]	ἐμφύς <small>Adv</small>	ώς <small>Kon</small>	λιμνάτις	ἄπαν <small>AdjA</small>	ἐκ <small>Prp</small>	βδέλλα	πέ πωκας;
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of		getrunken hast du; you have drunk;	
[57]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ ^N <small>Pr</small>	τῆνον ^A <small>Pr</small>	ἐ μὴν <small>AdjA</small>	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
[58]	σαύραν	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N <small>AorAkt</small>	πο τὸν	κακὸν <small>AdjA</small>	αὔριον <small>Adv</small>	οἰσῶ.
	ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow		werde ich bringen. I will bring.
[59]	Θεστυλί,	νῦν <small>Adv</small>	δὲ ^{Pt}	λα βοῖσα ^N <small>AorAkt</small>	τὺ ^N <small>Pr</small>	τὰ ^{ArtA}	θρόνα
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	ταῦθ· ^A <small>Pr</small>	ὑπό μαξον
[60]	τᾶς ^{ArtG}	τή νω ^G <small>Pr</small>	φλι ἄς	καθ· ^{Prp}	ὑ πέρτερον, ^{Adv}	ἄς ^G <small>Pr</small>	ἔτι ^{Adv}
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	καὶ ^{Kon}
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ'	ἐ πιφθύ ζοισα. ^N <small>PräAkt</small>	"τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος	όστια	μάσσω."
	und and	sage say	zischend- muttering over-	"die "the			bestreiche ich." I smear."
[62]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ ^N <small>Pr</small>	τῆνον ^A <small>Pr</small>	ἐ μὴν <small>AdjA</small>	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
[63]	νῦν <small>Adv</small>	δὴ ^{Pt}	μῶνα ^{AdjN}	ἐ οῖσα ^N <small>Präm/P</small>	πό θεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωτα δα κρύσω;
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	werde ich beweinen; shall I weep;
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G <small>Pr</small>	ἄρξω μαι;	τί ^N <small>Pr</small>	μοι ^D <small>Pr</small>	κακὸν <small>AdjA</small>	ἄγαγε τοῦτο; ^A <small>Pr</small>
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	brachte brought
[65]	ἥνθ·	ἀ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Εύβού λοιο	κα νηφόρος	ἄμμιν ^D <small>Pr</small>	Ἄναξώ
	kam came	die the	des of the			uns among us	
[66]	ἄλσος	ἐ ^C <small>Prp</small>	Ἀρτέμι δος,	τῷ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN}
	in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things	zwar indeed
[67]	Θηρία	πομπεύ εσκε	πε ρισταδόν, ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λέ αινα.	
		zogen ein went in procession	ringsum, all around,	unter among	aber but		
[68]	φράζεό	μευ ^G <small>Pr</small>	τὸν ^{ArtA}	ἐ ρωθ·	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[69]	καὶ ^{Kon}	μ· ^A <small>Pr</small>	ἀ ^{ArtN}	Θευχαρί δα	Θρᾶσ σα ^{AdjN}	τροφὸς	ἀ ^{ArtN} μακα ρῖτις ^{AdjN}
	und and	mic me	die the	thrakische Thracian		die the	selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος AdjN nachbarlich next door	ναί οισα N PräAkt wohnend dwelling	κατεύξατο gelobte sie prayed	καὶ Kon und and	λιτά νευσε fleinte sie begged			
[71]	τὰν ArtA die the	πομπὰν bei zu wohnen werden. to behold.	ἐγώ N Pr ich I	δέ Pt aber but	οἱ D Pr ihr to her	ἀλιτός AdjN groß mächtige greatly eager		
[72]	ώμαρτευν begleitete ich I accompanied	βύσσοιο schönen fair	καὶ λὸν AdjA ziehend trailing	σύροισα N PräAkt ziehend trailing	χιτῶνα,			
[73]	κάμφιστειλαμένα KonN und angelegt habend and having wrapped around	μεταπλασια PerM/P den	τὰν ArtA the	ξυστίδα woher whence	τὰν ArtA der the	Κλεαρίστας.		
[74]	φράζεό zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἔρωθ' woher whence	ὅθεν Adv kam, came,	πότνα AdjV Herrin lady	Σε λάνα.	
[75]	ἡδη Adv schon already	δέ Pt aber but	εὔσα N PräAkt seiend being	μέσον AdjA mitten in the middle	κατ Prp entlang down along	ἀμαξιτόν, wo where	τὰ ArtA die the	Λύκωνος,
[76]	εἶδον sah I saw	ὁ μοῦ Adv zugleich together	Δέλφιν und and	τε Pt auch also	καὶ Kon auch also	Εὐδάμιππον μιππον	ἴόντας. A PräAkt gehende. going.	
[77]	τοῖς ArtD ihnen to them	δέ Pt aber but	ἥν war was	ξανθοτέρα AdjKmpN blonder more blond	μὲν Pt zwar indeed	ἐλιχρύσοιο γε νειάς,		
[78]	στήθεα aber but	στίλβοντα A PräAkt glänzende shining	πολὺ Adv viel much	πλέον AdjKmpN mehr more	ἢ Kon als than	τὺν N Pr du you	Σε λάνα,	
[79]	ώς Kon wie as	ἀπό Prp von from	γυμνασίοιο schönen fair	καὶ λὸν AdjA ziehend trailing	πόνον eben just	ἀρτι Adv verlassen habend.	λιπόντων. G AorSAkt having left.	
[80]	φράζεό zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἔρωθ' woher whence	ὅθεν Adv kam, came,	πότνα AdjV Herrin lady	Σε λάνα.	
[81]	χώς KonAdv und wie and as	ἴδον, sah, I saw,	ώς Kon wie as	έμανην, raste ich, I went mad,	ώς Kon wie how	μευ G Pr meiner of me	πέρι Prp um about	θυμὸς entzündet wurde was shattered
[82]	δειλαῖας. AdjG der Armen- of wretched one-	τὸ ArtN das the	δέ Pt aber but	κάλλος schmolz hin, was melting,	κούτε KonPt und weder and nor	τι Pr etwas anything	πομπᾶς	
[83]	τήνας A Pr jene of that	έφρασά μαν, bedachte ich, I considered,	οὐδ Pt und nicht nor	ώς Kon wie as	πάλιν Adv wieder back	οἴκαδ Adv heimwärts homeward	ἀπῆνθον ging ich I went away	

[84]	ἔγνωσ-	ἀλλά Kon	μέ A Pr	τις N Pr	καπυρὰ AdjN	νόσος	ἐξεσάλαξε,
	erkannte ich. I knew.	aber but	mir me	irgend eine someone	fiebrige feverish		schüttelte auf, shook out,
[85]	κείμαν	δ·Pt	ἐν Prp	κλιντῆρι	δέκ Adj	ἄματα	καὶ Kon
	lag ich I lay	aber but	in in	zehn ten		und and	δέκα Adj
[86]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Σε λάνα.
[87]	καὶ Kon	μευ G Pr	χρώς	μὲν Pt	ὁ μοῖος AdjN	ἐ γίνετο	πολλάκι Adv
	und and	meiner of me	zwar indeed		ähnlich like	wurde was becoming	oft often
[88]	ἔρρευν	δ·Pt	ἐκ Prp	κεφαλᾶς	πᾶσαι AdjN	τρίχες,	αὐτὰ N Pr
	flossen were flowing	aber but	aus out of	alle all		selbst the rest	δε Pt
							λοιπὰ AdjN
[89]	όστι'	ἔτ Adv	ῆς	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἔπειρασα
	noch still	war was	war was	und and	und and	in into	nicht not
						wessen whom	durch schritt ich I passed through
[90]	ἢ Kon	ποίας AdjG	ἔλιπον	γραίας AdjG	δόμον,	ἄτις N Pr	ἐ πᾶδεν;
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	ἀλλά Kon	ῆς	οὐδὲν A Pr	ἐ λαφρόν. AdjN	ό ArtN	δε Pt	χρόνος
	doch but	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	ῆνυτο
							φεύγων. N PräAkt
							fliehend. fleeing.
[92]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Σε λάνα.
[93]	χούτω KonAdv	τῷ ArtD	δούλα	τὸν ArtA	ἀλαθέα AdjA	μῦθον	ἐ λεξα.
	und so and thus	der to the	der the	den the	wahr true		sagte ich. I said:
[94]	" εἰ Kon	δ·Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι D Pr	χαλεπᾶς AdjG	νόσω
	"wenn "if	aber but	kom come	mir to me	schweren of grievous	finde find	εύρε
							τι A Pr
							etwas something
[95]	πᾶσαν AdjA	ἐχει	με A Pr	τὰ λαιναν AdjA	ό ArtN	Μύνδιος.	ἀλλά Kon
	ganz all	hält holds	mir me	arm wretched	der the		μολοῖσα N AorAkt
							gekommen seind having come
[96]	τήρησον	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμαγήτοιο	παλαίστραν.		
	beobachte watch	zu toward	die the				
[97]	τηνεῖ Adv	γὰρ Pt	φοιτῇ,	τηνεῖ Adv	δε Pt	οι D Pr	ἀδύ AdjN
	dort there	denn for	geht er ein, hè frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
							καθῆσθαι. "
							zu sitzen." to sit."

[98]	φράζεό	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	" κήπεί	Kon	κά^{Pt}	νιν^A	ἐόντα^A	ΠρAkt	μάθης	μόνον,	ἄσυχα^{Adv}
	"und wenn "and when	wohl at least	ihm him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly		nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι^{Kon}	Σιμαί^{Θα}	το^N	πρ	καλεῖ,	καὶ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. "D^{Pr}
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self		hierher." to this."
[101]	ώς^{Adv}	ἐφά^{μαν-}	ἀ^{ArtN}	δ^{'Pt}	ἥνθε	καὶ^{Kon}	ἄγαγε	τὸν^{ArtA}	λιπαρόχρων^{AdjA}
	so thus	sagte ich. I said.	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς^{Prp}	ἐμὰ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν-	ἐγώ^N	δέ^{Pt}	νιν^A	ώς^{Kon}	ἐνόησα
	in into	meine my		ich I	aber but	ihn him	als as		wahrnahm I perceived
[103]	ἄρτι^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ^{Prp}	ούδον	ἀμειβόμενον^A	ΠρM/P	ποδὶ	κούφω^{AdjD}	
	eben just	über over		wechselnd seiend crossing			leichtem light		
[104]	(φράζεό)	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα)
	(zeige mir (tell)	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα^N	μὲν^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον,^{AdjKmpA}		ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	με τῶπῳ
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,		auf in	aber but	
[106]	ἰδρώς	μευ^G	κοχύδεσκεν	ἴσον^{AdjA}	νοτίαισιν^{AdjD}		ἐ	έρσαις,	
	meiner of me	perlte was dripping		gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	οὐδέ^{Pt}	τι^A	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ^{'Pt}	όσσον^A	ἐν^{Prp}		ὑπνῷ
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermachte ich, I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in		
[108]	κνυζεύνται	φωνεύντα^A	ΠρAkt	φίλαν^{AdjA}	ποτὶ^{Prp}	ματέρα	τέκνα.		
	nörgeln they whimper	sprechend speaking		liebe dear	zu toward				
[109]	ἀλλ^{Kon}	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν^{Adv}	ἴσα.^{Adv}		
	sondern but	erstarre ich I was fixed		schön fair		ringsum from all sides	gleich. equally.		
[110]	φράζεό	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ^{Kon}	μ^A	ἐσιδόνων^N	ΑorSAkt	ώστοργος,^{AdjN}	ἐπι^{Prp}	χθονὸς	ὄμματα	πήξας^N
	und and	mich me	erblickt habend having looked		wie zärtlich, kindly,	auf upon			geheftet habend having fixed

[112]	έξετ' ε πὶ ^{Prp} κλιν ^T τῆρι καὶ ^{Kon} έζόμε ^N _{PräM/P} φάτο μῦθον·	säß auf und sitzend sprach he said
[113]	ἢ ^{Pt} ἥτι ^{Pt} με ^A _{Pr} Σιμαί ^{Θα} τόσον ^{Adv} ἔφθασας, ὅσσον ^A _{Pr} ε γώ ^N _{Pr} θηγ ^{Pt}	ob truly then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
[114]	πρῶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρί ^{Εντα} _{AdjA} τρέ ^{χων} _N _{PräAkt} ἔφθασσα φιλινού,	früher beforetime einst once den the amutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
[115]	ές ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τε ^{Δυ} _{AdjA} καλέ ^{σασα} _N _{AorAkt} τό δε ^A _{Pr} στέγος ἢ ^{Kon} με ^A _{Pr} παρήμεν.	in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὕθεν ^{Adv} ίκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[117]	ἥνθον γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ε γώ, ^N _{Pr} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} ἥνθον Ἔρωτα,	I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet kam I came
[118]	ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} εών ^N _{PräAkt} φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός,	oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway
[119]	μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} εν ^{Prp} κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, ^N _{PräAkt}	sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,
[120]	κρατὶ δέ ^{Pt} εχων ^N _{PräAkt} λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ^{AdjA} ἔρνος,	aber but haltend having λεύκαν, Ήρακλέος heilig sacred
[121]	πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαισι ^{AdjD} περὶ ^{Prp} ζώστραισιν ελικτάν. ^{AdjA}	allesorts everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.
[122]	φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὕθεν ^{Adv} ίκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[123]	καὶ ^{Kon} μι ^A _{Pr} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} κέ ^{Pt} ἐδέχεσθε, τάδε ^A _{Pr} ἦς φίλα ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γάρ ^{Pt} ελαφρὸς ^{AdjN}	und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear- und denn leicht light
[124]	καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D _{Pr} μετ ^{Prp} ήιθέοισι καλεῦμαι.	und schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.
[125]	εῦδόν τι ^{, Pt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα τεῦς ^G _{Pr} ἐφίλασσα.	schließt ich auch, wenn wohl nur das the schöne deins of you küsstet ich. I kissed.

[126]	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἀλλα ^{Adv}	λαχ ^{Adv}	μέ ^A πρ	ώθεῖτε	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN}	θύρα	εἴχετο	μοχλῷ,
	wenn if	aber but	anders elsewhere		mich me	stießet you were pushing	und and	die the	hielt sich was held		
[127]	πάντως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πελέ	κεις	καὶ ^{Kon}	λαμπάδες	ήνθον	ἐφ ^{Prp}	ὑμέας. A πρ		
	durchaus altogether	auch and			und and		kamen sie I came	gegen against	euch. you.		
[128]	φράζεό	μευ ^G πρ	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα.		
	zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady				
[129]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	χάριν	μὲν ^{Pt}	ἔφαν	τῷ ^{ArtD}	Κύπριοι	πράτον ^{Adv}	ὁ φείλειν,		
	nun now	aber but		zwar at least	sagten they said	der to the		zuerst first	zu schulden, to owe,		
[130]	καὶ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Κύπριον	τού ^N πρ	με ^A πρ	δευτέρα ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	πυρὸς	εἶλευ	
	und and	nach after	die the		du you	mich me	als Zweite second	aus out of		wähltest you chose	
[131]	ῳ ^{iij}	γόναι	ἐσκαλέσασα ^N πρ	σασα ^{AorAkt}	τε ^{òn} πρ	ποτὶ ^{Prp}	τοῦτο ^A πρ	μέ	λαθρον		
	o O		herbei gerufen habend having called up		dein your	zu toward	dieses this				
[132]	αὕτως ^{Adv}	ἡμί	φλεκτον. πρ	ἔρωας	δέ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λιπαραίω ^{AdjD}			
	ebenso just so	halb half	brennend- burning-		aber but	nun then	und and	dem Liparäer Liparaean			
[133]	πολλάκις ^{Adv}	Ηφαίστοιο	σέλας	φλογερώτερον ^{AdjKmpA}				αἴθει.			
	oft often			feuriger more fiery				entfacht. kindles.			
[134]	φράζεό	μευ ^G πρ	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα.		
	zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady				
[135]	"σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κακαῖς ^{AdjD}	μανίαις	καὶ ^{Kon}	παρθένου	ἐκ ^{Prp}	θαλά ^M			
	"mit "with	aber but	bösen evil		und and		aus out of				
[136]	καὶ ^{Kon}	νύμφαν	ἔφοβησ [']	ἔτι ^{Adv}	δέμυνια	θερμὰ ^{AdjA}	λι	ποισαν ^A πρ	ΑορAkt		
	und and	erschreckte scared	noch still		warm warm		verlassen habend	having left			
[137]	ἀνέρος. "	ώς ^{Adv}	ο ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	εἴπεν.	εἰγόν ^N πρ	δέ ^{Pt}	οι ^D πρ	ἀ ^{ArtN}	ταχυπειθῆς ^{AdjN}	
	so thus	der the	zwar indeed		sagte- said-	ich I	aber but	ihm to him	die the	schnell überredbar quick to be persuaded	
[138]	χειρὸς	ἔφαψαμένα ^N πρ		μαλακῶν ^{AdjG}	ἔκλιν [']	ἔπι ^{Prp}			λέκτρων.		
	berührte habend having touched			weicher soft	legte ich laid down		auf upon				
[139]	καὶ ^{Kon}	ταχὺ ^{Adv}	χρώς	ἔπι ^{Prp}	χρωτὶ	πε	παίνετο,	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πρόσωπα	
	und and	schnell quickly		auf upon			weich geworden war, was warmed,	und and	die the		

[140] θερμότερ', AdjKmpN	warmer	warmer	ῆς Kon	waren	were	als than	πρόσθε, Adv	zuvor,	before,	καὶ Kon	und and	έψιθυ· ríσδομες	flüsterten wir we were whispering	ἀδύ· Adv	süß· sweet.							
[141] χώς Kon	und wie	and as	κά Pt	wohl	at least	τοι D Pr	dir	to you	μή Pt	nicht	not	μακρὰ AdjA	lange long	φί λα AdjA	Liebes dear	θρυλέ οιμι	plaudern würde ich	Σε λάνα,	I might babble			
[142] ἐπράχθη	wurde getan	was done	τα ArtN	die	the	μέ γιστα, AdjSupN	größten,	greatest,	καὶ Kon	und and	ἐς Prp	in	πόθον	into	ήνθομες	er blühten wir	we bloomed	ἄμφω. DuN Pr	beide. both.			
[143] κούτε KonPt	und weder	and nor	τι A Pr	etwas	anything	τήνος N Pr	jener	that one	ε μίν D Pr	mir	to me	ἐπε μέμψατο	tadeln an complained	μέσφα Adv	bisher so far	τό ArtN	das the	γ Pt	ja at least	ἔχθες, Adv	gestern, yesterday,	
[144] οὔτ· Pt	noch	nor	ἐγώ N Pr	ich	I	αὖ Adv	wieder	again	τή νω. D Pr	jenem.	to that one.	ἀλλ· Kon	sondern	ήνθε	kam	μοι D Pr	mir to me	ἄ N Pr	die both	τε Pt	und and	Φιλίστας
[145] μάτηρ	der	of the	τας ArtG	die	the	ἀλα ἄς AdjG	umher	irrenden	αὐ λητρίδος	irrenden	wandering	ἄ N Pr	die both	τε Pt	und and	Με λιξοῦς						
[146] σάμερον, Adv	heute,	today,	ἀνίκα Adv	als	when	πέρ Pt	gar	just	τε Pt	und	and	ποτ· Adv	einst	ώρανὸν	liefen	ἔτρεχον	were running	ἵπποι				
[147] Ἄω	die	the	τὰν ArtA	rosen	armig	ρόδο παχυν AdjA	rosy	armed	ἀπ· Prp	von	from	Ωκεα νοῖο	tragend.	φέ ροισαι. N	bearing.	ΠρAkt						
[148] κείπε	und sagte	and said	μοι D Pr	mir	to me	ἀλλά AdjA	anderes	other	τε Pt	und	and	πολλὰ AdjA	vieles many	καὶ Kon	und and	ώς Kon	dass that	ἄρα Pt	nun then	Δέλφις ε ράται,	liebt, is in love,	
[149] κείτε Kon	und ob	and whether	νιν A Pr	ihn	him	αὖ τε Adv	wieder	again	γυ ναικὸς	hat	has	ἔχει πόθος	ob whether	εἴτε Kon	und and	ἀνδρός,						
[150] οὐκ Pt	nicht	not	ἔφατ·	sagte	he said	ἀτρεκὲς AdjN	genau	exactly	ἴδμεν,	zu wissen,	we know,	ἀ τὰρ Kon	aber but	τόσον. AdjA	so viel· so much-	αἰὲν Adv	immer always	Ἐρωτος				
[151] ἀκράτω AdjD	un gemischemt	with unmixed	ἐπε χείτο	über	goss er sich	στεφά νοισι	ging	upon	καὶ Kon	und	and	ές Prp	in	τέλος	ging hin	ώχετο	was going	φεύγων, N	fliehend,	ΠρAkt	fleeing,	
[152] καὶ Kon	und	and	φάτο	sagte	he said	οι D Pr	ihm	to him	στεφά νοισι	die	the	τὰ ArtA	die	the	δώματα	τῆνα A Pr	jene that	πυ κάσδειν.	dicht bedecken zu.	to cover.		
[153] ταῦτα A Pr	dieses	these things	μοι D Pr	mir	to me	ἄ ArtN	die	the	ξεί να AdjN	Fremde	stranger	μυ θήσατο·	erzählte· told·	ἔστι	ist	δ Pt	aber but	ἀ λαθής AdjN	wahr· true·			

[154]	η^{Pt}	γάρ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	καὶ^{Kon}	τρὶς^{Adv}	καὶ^{Kon}	τετράκις^{Adv}	ἄλλοκ^{·Adv}	ἐφοίτη,
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,
[155]	καὶ^{Kon}	παρ^{·Prp}	ἐμίν^D_{Pr}	ἔτι^{Θει}	τὰν^{ArtA}	Δωρίδα^{AdjA}	πολλάκις^{Adv}	όλπαν·	
	und and	bei beside	mir me	he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	νῦν^{Adv}	δέ^{Pt}	τε^{Pt}	δωδεκαταῖος^{AdjN}	ἀφ^{·Prp}	ώτε^G_{Pr}	νιν^A_{Pr}	οὐδὲ^{Pt}	ποτεῖδον.
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	η^{Pt}	þ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἄλλο^{AdjA}	τι^A_{Pr}	τερπνὸν^{AdjA}	ἔχει,	ἀμῶν^G_{Pr}	δέ^{Pt}
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but
									hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν^{Adv}	μὲν^{Pt}	τοῖς^{ArtD}	φίλ[·]τροις[·]	καταθύσομαι·	αἰ^{Kon}	δ^{·Pt}	ἔτι^{Adv}	κήμε^{KonA}_{Pr}
	nun now	zwar indeed	den the		werde opfern ich. I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	λυπῇ,	τὰν^{ArtA}	Ἄιδος πύλαν ναι^{Pt}	Μοίρας ἀραξεῖ.					
	kränkt er, he may vex,	die the		ja yes					wird anschlagen. he will smite.
[160]	τοῖά^{AdjA}	οἱ^D_{Pr}	ἐν^{Prp}	κίστᾳ κακὰ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυλάσσειν,		
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil		sage ich I say	zu verwahren, to keep,		
[161]	Ασσυρίω^{AdjD}	δέ σποινα	παρὰ^{Prp}	ξείνοιο μαθοῖσα. ^N _{AorAkt}					
	assyrischem Assyrian		von from						gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ^{Kon}	τὺ^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	χαῖροισα^N_{PrÄkt}	ποτ^{·Adv}	Ωκεανὸν τρέπε πώλους,			
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seind rejoicing	einst once				
[163]	πότνι·^{AdjV}	ἐγὼ^N_{Pr}	δ^{·Pt}	οἰσῶ	τὸν^{ArtA}	ἐμὸν^{AdjA}	πόνου	ώσπερ^{Kon}	ὑπέσταν.
	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναία^{AdjV}	λιπαρόχροε, ^{AdjV}	χαίρετε	δ^{·Pt}	ἄλλοι^{AdjN}			
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others			
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο^{AdjG}	κατ^{·Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς ὁ παδοί.				
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along						

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ δω	ποτὶ^{Prp}	τὰν^{ArtA}	Ἀμαρυλλίδα,	ται^{ArtN}	δέ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	αἴγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκουν ται κατ' ^{Prp} weiden sie graze	κατ' ^{Prp} entlang down along	ὅρος, καὶ ^{Kon} und and	ὁ ^{ArtN} der the	Τίτυρος und the	αὐτὰς ^A ^{Pr} sie them	έλαύνει. treibt. drives.				
[3] Τίτυρ' ἐμίνεν ^D ^{Pr} mir for me	τὸ ^{ArtN} der the	καλὸν ^{AdjN} liebe good	πεφιλαμένε, ^V Geliebter, beloved,	βόσκε ^{ArtA} hüte feed	τὰς ^{ArtA} die the	αἴγας, die				
[4] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} und and	ποτὶ ^{Prp} zu toward	τὰν ^{ArtA} der the	κράναν ^A führe lead	τί τυρε, ^V und and	τὸν ^{ArtA} den the	ἐνόρχαν die				
[5] τὸν ^{ArtA} λιβυκὸν ^{AdjA} den the	λιβυκὸν ^{AdjA} libyschen Libyan	κνάκωνα ^V hüte dich, watch,	μή ^{Pt} damit nicht not	τι ^A ^{Pr} etwas anything	κορύψῃ. stoße er. he may butt.					
[6] οἵ ^O χαρίεσσον ^{AdjV} holde graceful	Ἀμαρυλλί, ^A ^{Pr} warum why	μι ^A ^{Pr} mich me	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	τοῦτο ^A ^{Pr} dieses this	κατ' ^{Prp} an down at	ἄντρον die				
[7] παρκύ πτοισα ^N ^{PräAkt} hervor lugend beside peeping	καλεῖς ^{PräAkt} rufst calling	τὸν ^{ArtA} den the	ἐρωτύλον; ^V erscheine ich I appear	ἢ ^{Pt} ja indeed	ρά ^{Pt} denn then	με ^A ^{Pr} mich me	μισεῖς; hasst du; you hate;			
[8] ἢ ^{Pt} ja	ρά ^{Pt} denn	γε ^{Pt} doch at least	τοι ^D ^{Pr} dir to you	σιμὸς ^{AdjN} stump snub nosed	καταφαίνομαι erscheine ich I appear	ἐγγύθεν ^{Adv} aus der Nähe from near	ἥμεν, war ich, I was,			
[9] νύμφα, ^A ^{Pr} und and	καὶ ^{Kon} προγένελος; ^{AdjN} vor bärig; fore bearded;	ἀπάγξασθαι ^A zu erhängen to hang one self	με ^A ^{Pr} mich me	ποησεῖς, wirst machen. you will make.						
[10] ἥνιδε ^{Adv} siehe hier lo here	τοι ^D ^{Pr} dir for you	δέκα ^{Adj} zehn ten	μᾶλα ^V bringe ich. I bring.	τῇ νῶθε ^{Adv} von dort from there	καθεῖλον, riss ich ab, I plucked down,					
[11] ὃ ^D ^{Pr} woher where	μι ^A ^{Pr} mich me	έκελευ ^V befahlst you were bidding	καθελεῖν ^V herab zunehmen to take down	τύ. ^N ^{Pr} du you.	καὶ ^{Kon} und and	αὔριον ^{Adv} morgen tomorrow	ἄλλα ^{AdjA} anderes other	τοι ^D ^{Pr} dir for you	οἰσῶ. werde bringen. I will bring.	
[12] θᾶσσα ^{Adv} bald be quick	μᾶν ^{Pt} wahrlich indeed	θυμαλγές ^{AdjN} herz schmerzend heart aching	ἐ μὸν ^{AdjN} mein my	ἄχος· ^{Pt} ach möge would that	αἰθε ^{Pt} würde ich werden I might become	γε νοίμαν würde ich werden I might become				
[13] ἀ ^{ArtN} die the	βομβεῦσα ^N ^{PräAkt} summend buzzing	μέλισσα ^A und and	καὶ ^{Kon} und and	ἐς ^{Prp} in into	τεὸν ^{AdjA} dein your	ἄντρον ^V käme ich I might come				
[14] τὸν ^{ArtA} den the	κισσὸν ^N ^{AorAkt} hindurch geschlüpft habend having slipped through	διαδὺς ^N ^{AorAkt} having slipped through	καὶ ^{Kon} und and	τὰν ^{ArtA} die the	πτέριν, ^V wo where	ἢ ^D ^{Pr} wo where	τὸν ^N ^{Pr} du you	πυκάσδη. bedeckst. you cover.		
[15] νῦν ^{Adv} nun now	ἔγνων ^V erkannte ich I knew	τὸν ^{ArtA} den the	Ἐρωτα· ^V schwer heavy	θεός· ^{Pt} ja indeed	ἢ ^{Pt} ja indeed	ρά ^{Pt} denn then	λεαίνας die			

[16]	μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ Pt und auch νιν ^A Pr ihn nährte, μάτηρ,	sog, he suckled, and and ihm him was rearing mother.
[17]	ὅς N Pr με ^A Pr κατασμύχων ^N PräAkt καὶ Kon ἐξ ^{Prp} ὄστιον ἀχρις ^{Adv} ιάπτει,	der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft, he scorches.
[18]	ῳ̄j τὸ ArtA καλὸν ^{AdjA} ποθορεῦσα, V AorAkt τὸ ArtN πᾶν ^{AdjN} λίθος· ώ̄j κυάνοιφρον ^{AdjV}	o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed
[19]	νύμφα, πρόσπτυξαί με ^A Pr τὸν ArtA αἰπόλον, ὡς Kon τυ ^A Pr φιλάσω.	umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsses ich. I may kiss.
[20]	ἔστι καὶ Kon ἐν ^{Prp} κενεοῖστι ^{AdjD} φιλάμασιν ἀδεα ^{AdjN} τέρψις.	es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet
[21]	τὸν ArtA στέφανον τἱλαί με ^A Pr κατ' Prp αὐτίκα ^{Adv} λεπτὰ ^{AdjA} ποησεῖς,	den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
[22]	τὸν ArtA τοι ^{Pt} εγών ^N Pr ἀμαρυλλί φίλα ^{Adv} κισσοῖ φυλάσσω	den the ja at least ich I lieben dear bewahre I keep
[23]	ἀμπλέξας ^N AorAkt καλύκεσσι καὶ Kon εύόδμοισι ^{AdjD} σελίνοις.	umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
[24]	(Ὦμοι ^{ij} εγώ, N Pr τι ^A Pr πάθω; τι ^N Pr ὁ ArtN δύσσοος; AdjN οὐχ ^{Pt} ὑπακούεις;)	(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
[25]	τὰν ArtA βαίταν ἀποδὺς ^N AorAkt ἐξ ^{Prp} κύματα τηνῶ ^{Adv} ἀλεῦμαι,	die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
[26]	ῳ̄περ Kon τῶς ^{Adv} θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ ArtN γριπεύς·	so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
[27]	καίκα KonPt δηποθάνω, τό ArtN γε ^{Pt} μὰν ^{Pt} τεὸν ^{AdjN} ἀδύ ^{AdjN} τέτυκται.	und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
[28]	ἔγνων πρᾶν, Adv ὅκα Kon με ^G Pr μναμένω, DuN PerM/P εἰ Kon φιλέεις με, A Pr	erkannte ich I knew vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
[29]	οὐδὲ ^{Pt} τὸ ArtN τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ ArtN πλατάγημα,	und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ᾽ Κον	αὐτῶς	Adv	ἀπαλῷ	AdjD	ποτὶ	Prp	πάχεος	έξεμα	ράνθη.
sondern but	bloß thus		weichem with soft		zu toward			ver dorre. was withered out.	
[31] εἶπε	καὶ	Kon	ἄγροι	ῶτις	ἀλαθέα	AdjN	κοσκινό	μαντίς,	
sagte said	und and			wahre true					
[32] ἀ	ArtN	πρᾶν	Adv	ποιολο	γεῦσα	PräAkt	Παραιβάτις,	οὖνεκ	· Kon
die the		vorhin		Herden zährend fate speaking				weil because	ἐ γῶ
								ich I	N Pr
								zwar at least	μὲν
[33] τίν	Pr	ὅλος	Adv	ἔγκει	μαι,	τὸ	δέ	μευ	λόγον
sie you		ganz whole		hänge ich an, I am set upon,		du	Pt	meiner of me	ούδενα
						you			AdjA
								keinen none	ποιῆ.
[34] ἦ	Pt	μάν	Pt	τοι	λευ	κὰν	διδυ	ματόκου	αἴγα
ja indeed		wahrlich at least		dir ja to you		weiße white		zwillig gebärende twin bearing	φυ λάσσω,
									bewahre, I keep,
[35] τάν	ArtA	με	A	καὶ	Kon	ἀ	Μέρ	μυωνος	έριθακις
die which		mich me		und and		die the			ἀ
							ArtN		μελα
								υόχρως	AdjN
								dunkel farbige black skinned	
[36] αἰτεῖ,	καὶ	Kon	δω	σῶ	οι,	D	έπει	Kon	ἐνδια
bittet, asks,		und and	werde geben	I will give	Pr	Pr	da weil	since	θρύπτῃ.
							du	you	
							mir	to me	
								innerlich zerschmetterst. you shatter within.	
[37] Ἄλλεται	όφθαλ	μός	μευ	ό	ArtN	δεξιός.	AdjN	ἦ	ησῶ
zuckt leaps			mein es of me			rechte- right-		wohl indeed	ja
								then	at least
								ich I may see	
[38] αὐτάν;	Pr	ἀσεῦ	μαι	ποτὶ	Prp	τὰν	ArtA	πίτυν	ωδ
sie; her;		werde ich singen I will sing		zu toward		der the		so thus	Adv
								ἀπο	κλινθείς,
								N	AorPas
[39] καὶ	Kon	κέ	Pt	μ	A	τσως	Adv	άπο	μαντίνα
und and		wohl at least		mich me		vieelleicht perhaps			AdjN
								ἐπει	Kon
								οὐκ	Pt
								άδα	
									stahl harte adamantine
[40] Ἰππομέ	νης	όκα	Kon	δῆ	Pt	τὰν	ArtA	παρθένον	ήθελε
als when		ja	indeed			die the			γάμαι,
								wollte he wanted	
								heiraten, to marry,	
[41] μᾶλ	Adv	ἐν	Prp	χερσὶν	ἐλάων	AorSAkt	δρόμον	ἄνυεν.	ἀ
sehr very		in		genommen habend					ArtN
				having taken					δ
								vollbrachte: he was accomplishing.	Pt
									Ἄταλάντα.
[42] ως	Kon	ἴδεν,		ώς	Kon	ἐμάνη,	ώς	ἐ	βαθὺν
wie as		sah sie, she saw,		wie as		raste sie, she was mad,		Prp	AdjA
									ἀλατ'
									ἐ ρωτα.
[43] τὰν	ArtA	ἀγέλαν	χώ	Κον	ΑρτN	μάντις	ἀπ	Οθρυος	ἄγε
die the		und der and the		der the		von from			Με λάμπους
								führte was leading	

[44]	έξ ^{Prp} Πύλον·	α ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} Βίαντος	ἐν ^{Prp}	άγκοι ναισιν	έ κλινθη,
	nach to	die the	aber but	in in	wurde gelegt, was laid,	
[45]	μάτηρ	α ^{ArtN}	χαρίεσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφεσιβοίης,	
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise			
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλὰν ^{AdjA}	Κυθέρειαν	ἐν ^{Prp}	ῶρεσι μᾶλα ^{Adv}
	die the	aber but	schöne fair	in in	sehr sheep	νομεύων ^N
						PräAkt
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐτῶς ^{Adv}	ἄδωνις	έ πὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	άγαγε λύσσας, ^N
	nicht not	so thus	zu upon	mehr more	führte led	AorAkt rasend seiend, raging,
[48]	ώστε ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	φθίμε νόν ^A	ΠερM/P	νιν ^A _{Pr}	ἄτερ ^{Prp}
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead		ihm him	μαζοῖο τί θητι;
						setze; you place;
[49]	ζαλωτὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	έμιν ^D _{Pr}	ότιν ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἀτροπον ^{AdjA}
	beneidens enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	ἄπνον
						ἰαύων
						PräAkt
[50]	Ἐνδυμίων,	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ιασίωνα,
	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear			
[51]	ὅς ^N _{Pr}	τοσοῦ ^{AdjA}	έκυρησεν,	ὅστις ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	πευσεῖσθε
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn
						βέβαλοι.
						AdjN Un eingeweihte. profane.
[52]	Ἄλγεω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τίν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}
	ich schmerze I ache	den the	sie her	aber but	nicht not	κümmt es. it matters.
						nicht mehr no longer
						ἀείδω, sing ich, I sing,
[53]	κεισεῦμαι	δέ ^{Pt}	πεσών, ^N	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	λύκοι
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	ώδεις
						μέ
						ηδονται.
[54]	ώς ^{Kon}	μέλι	τοι ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N _{Pr}	κατὰ ^{Prp}
	dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along	βρόχθοιο
						γένοιτο.
						werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι ^D _{Pr}	ώι	Κορύδων,	τίνος ^G _{Pr}	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἢ ^{Pt}	ρα ^{Pt}	Φιλάνδα;
	sage say	mir to me	o O	wesen of whom	die the	ist es is it	ja	then	
[2]	οὐκ, ^{Pt}	ἀλλα ^{Kon}	Αἴγωνος·	βόσκειν	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αὐτὰς ^A _{Pr}	έδωκεν,	
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.	

[3]	η^{Pt}	πά^{Adv}	ψε^D_{Pr}	κρύ_{βδαν^{Adv}}	τὰ^{ArtA}	πο_{θέσπερα^{AdjA}}	πάσας^{AdjA}	ἀμέλγεις;
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;
[4]	ἀλλ^{Kon}	ό^{ArtN}	γέ_{ρων}	ύφι_{ητι}	τὰ^{ArtA}	μοσχία	κήμε^{KonA}_{Pr}	φυ_{λάσσει.}
	sondern but	der the		lässt zu lets loose	die the		und mich and me	bewacht. he guards.
[5]	αὐτὸ^N_{Pr}	δ^{Pt}	ἐ^{Prp}	τίν^A_{Pr}	ἄφαντο^{AdjN}	ό^{ArtN}	βουκόλος	ώχετο
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	ging davon went off	χώραν;
[6]	οὐκ^{Pt}	ἀκουσας;	ἄγων^N	ΠρäAkt	νιν^A_{Pr}	ἐπ^{Prp}	Ἀλφεὸν	ώχετο
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading		ihn him	zu upon	ging davon went off	Mílawn.
[7]	καὶ^{Kon}	πόκα^{Adv}	τῆνος^N_{Pr}	ἔλαιον	ἐν^{Prp}	όφθαλμοισιν	ὁ^{Pt}	πώπει;
	und and	je once	jener that one		in in			hat gesehen; he had seen;
[8]	φαντί	νιν^A_{Pr}	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ^{Kon}	κάρτος	ἐρίσδειν.	
	sagen sie they say	ihn him			und and			zu wetteifern. to vie.
[9]	κήμ^{KonA}_{Pr}	ἔφαθ[']	ἀ^{ArtN}	μάτηρ	Πολυδεύκεος	είμεν	ἀμείνω.^{AdjA}	
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.	
[10]	κώχετ'	ἔχων^N	ΠρäAkt	σκαπάνων	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	εἴκατι^{AdjD}	τουτόθε^{Adv}
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty		von hier these here
[11]	πείσαι	το^{Pt}	Μίλων	καὶ^{Kon}	τῶς^{Adv}	λύκος	αὐτίκα^{Adv}	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two	sogleich straightway		rasen. to rage.
[12]	ταὶ^{ArtN}	δαμάλαι	δ^{Pt}	αὐτὸν^A_{Pr}	μυκώμεναι^N	ΠρäM/P	αἵδε^N_{Pr}	ποθεῦντι.^D
	die the	aber but	ihm him		muhen d lowing		diese these	verlangend. to the longing one.
[13]	δειλαῖ^{ai^{AdjN}}	γ^{Pt}	αὐταὶ^N_{Pr}	τὸν^{ArtA}	βουκόλον	ώς^{Kon}	κακὸν^{AdjA}	εὗρον.
	armselige wretched	ja at least	diese· these·	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.
[14]	η^{Pt}	μάν^{Pt}	δειλαῖ^{ai^{AdjN}}	γ^{Pt}	καὶ^{Kon}	οὐκέτι^{Adv}	λῶντι	νέμεσθαι.
	ja indeed at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας^G_{Pr}	μὲν^{Pt}	δό^{Pt}	το^{Pt}	τὰς^{ArtG}	πόρτιος	αὐτὰ^N_{Pr}	λέλειπται
	dieser da those	zwar at least	ja indeed at least	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	τώστιά.	μὴ^{Pt}	πρῶκας	σιτίζεται	ώσπερ^{Kon}	ό^{ArtN}	τέττιξ;	
	nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the			

[17]	οὐ ^{Pt} Δᾶν,	άλλα ^{Kon}	όκα ^{Kon}	μέν ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	ἐπ ^{·Prp}	Αἰσάροιο	νο μεύω
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon		weide ich I pasture
[18]	καὶ ^{Kon}	μαλακῶ ^{AdjG}	χόρτοιο	καλὰ ^{AdjA}	κώμυθα	δίδωμι,		
	und and	weich soft		schöne fair		gebe ich, I give,		
[19]	ἄλλοκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	σκαίρει	τὸ ^{ArtN}	βαθύσκιον ^{AdjN}	ἀμφὶ ^{Prp}	Λάτυμνον.	
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around		
[20]	λεπτός ^{AdjN}	μὰν ^{Pt}	χώ ^{KonArtN}	ταῦρος	ὁ ^{ArtN}	πυρρίχος. ^{AdjN}	εἴθε ^{Kon}	λάχοιεν
	schlank slender	gewiss at least	und der and the		der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get
[21]	τοὶ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Λαμπριάδα,	τοὶ ^{ArtN}	δαμόται,	όκκα ^{Kon}	θύωντι	
	die the	des to the		die the		wenn when	opfern they sacrifice	
[22]	τῷ ^{ArtD}	“Ηρα,	τοί ὄνδε. ^{AdjA}	κακοχράσμων ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	δᾶμος.		
	der to the	solch ein es: such a:		denn of ill tempered	der for	Demos the		
[23]	καὶ ^{Kon}	μὰν ^{Pt}	ές ^{Prp}	Στομάλιμνον	έλαύνεται	ές ^{Prp}	τε ^{Pt} τὰ ^{ArtA}	Φύσκω,
	und and	gewiss at least	in into		wird getrieben is driven	in into	und and	die the
[24]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Νήαιθον,	όπα ^{Adv}	καλὰ ^{AdjN}	πάντα _{Pr}	φύουντι,
	und and	zu toward	den the		wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,
[25]	αιγίπυρος	καὶ ^{Kon}	κνύζα	καὶ ^{Kon}	εύώδης ^{AdjN}	μελίτεια.		
	und and			und and	wohl duftende sweet smelling			
[26]	φεῦ ^{iij}	φεῦ ^{iij}	βασεῦνται	καὶ ^{Kon}	ταὶ ^{ArtN}	βόες	ὦ ^{iij} τάλαν ^{AdjV}	Αἴγαυ
	weh alas	weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	o o	Unglücklicher wretch	
[27]	εἰς ^{Prp}	Αἴδαν,	όκα ^{Kon}	καὶ ^{Pt}	τὺ ^N _{Pr}	κακᾶς ^{AdjG}	ἡράσσαο	νίκας,
	in into		als when	auch and	du you	böser of evil	begehrtest you did pray	
[28]	χά ^{KonArtN}	σῦριγξ	εύρωτι ^{AdjD}	παλύνεται,	άν ^A _{Pr}	ποκ ^{·Adv}	ἐπάξα. ^N _{AorSAkt}	
	und die and the		von Moder with mildew	wird bestäubt, is strewn,	die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ ^{Pt}	τῇ ^N _{Pr}	γά ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	Νύμφας,	ἐπει ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	Πῖσαν ἀφέρπων ^N _{PrÄkt}
	nicht not	jene that one	at least, ja,	nicht not	da since	zu toward		weg schleichend going off
[30]	δῶρον	ἐμοὶ ^D _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	ἔλειπεν.	ἐγώ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} τις _{Pr}		
	mir to me	ihn him	ließ· left·	ich I	aber but	irgend einer someone	bin am	

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύ ^{kaç}	άγ ^{κρούομαι,}	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρό ^{τωνα,}	καλὰ ^{AdjN}	πόλις,	άν ^N	τε ^{Pt}	Ζά ^{κυνθος}
	lob ich I praise	die the	auch and		schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷ ^{ov, AdjN}	τὸ ^{ArtN}	Λα ^{κίνιον}	χάπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}		πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ	κοντά ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατε ^{δαίσατο}	μάζας.			
		achtzig eighty		allein alone	verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον	ἀπ' ^{Prp}	ῷρεος	ἄγε	πιάξας ^N	AorAkt
	dort there	und and	den the		von from		führte er he led	gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ται ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες		
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	άναυσαν,	χώ ^{KonArtN}	βου ^{κόλος}	έξεγέ	λασσεν.			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the			lachte er auf. laughed out.			
[38]	ῳ ⁱ χαρί ^{εσσο-} ^{AdjV}	Αμα ^{ρυλλί,}	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G ^{Pr}	οὐδὲ ^{Pt}	θανοίσας			
	O anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύ ^{μεσθ-} [·]	ὅσον ^{Pr}	αἴγες	ἐμίν ^D ^{Pr}	φίλαι, ^{AdjN}	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.		
	tollen wir- we frolic-	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.		
[40]	αἰαῖ ^{jj}	τῶ ^{ArtG}	σκληρῶ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ὅς ^N ^{Pr}	με ^A ^{Pr}	λελόγχει.	
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.	
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε ^{AdjV}	Βάττε-	τάχ ^{'Adv}	αὔριον ^{Adv}	έσσετ'	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, ^{AdjD}	άνελπι ^{στοτο} ^{AdjN}	δε ^{Pt}	θανόντες. ^N	AorSAkt		
	bei in	Lebenden, living ones,		hoffnungs los hopeless	aber but	Gestorbene. having died.			
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία-	τᾶς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας	
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for		

[45]	τὸν ^{ArtA}	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ ^{ArtN}	δύσσοα. ^{AdjN}	σίτθ'	ό ^{ArtN}	λέπαργος.
	den the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	pst hush	der the	
[46]	σίτθ'	ά ^{ArtN}	κυμαίθα	ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόφον.	οὐκ ^{Pt}	έσα
	pst hush	die the	zu toward	den the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ήξω	ναι ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	κακὸν ^{AdjA}	τέλος	αὐτίκα ^{Adv}	δωσῶν, N ^{FuAkt}
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad	sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἄπει	του ^{Tōθεν.} ^{Adv}	ἴδιο	αὖ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	ἄδει ^N ποθέρπει.
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
								stört. soothes.
[49]	εἴθε ^{Kon}	ῆν	μοι ^D Pr	ροικὸν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	λαγωβόλον,	ώς ^{Kon}	τυ ^A Pr
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσσαι ^{Adv}	μὲν Pr	ώη ^{iij}	Κορύδων	πὸτε ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	Διός.	γὰρ ^{Pt} ἄκανθα
	schnell hurry	mich me	o O	zu toward	des the	die the	denn for	
[51]	ἀρμοῖ	μὲν Pr	ώδη ^{Adv}	ἐπάταξ	ὑπὸ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	σφυρόν.	ώς ^{Adv} δὲ ^{Pt} βαθεῖαι ^{AdjN}
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	έντι.	κακώς ^{Adv}	ά ^{ArtN}	πόρτις	όλοιτο.	
		sind. are.		schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.	
[53]	ἔς ^{Prp}	ταύταν ^A Pr	έτύπην	χασμεύμενος. ^N PräM/P	τέ ^{Pt}	νιν ^A Pr	ή ^{Pt} wahrlich then	ρά ^{Pt} nun indeed
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	auch and	ihm. him-	at least	ja siehst du; you look;
[54]	ναι ^{Pt}	ναι , ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	όνύχεσσιν	ἔχω	τέ ^{Pt}	νιν ^A Pr	γε ^{Pt} selbst.
	ja yes	ja, yes,	mit den with the	halte ich I hold	auch and	diese these	und and	same ones.
[55]	όσσιχον ^{Adv}	ἔστι	τὸ ^{ArtN}	τύμπα	καὶ ^{Kon}	ἀλίκον ^{AdjN}	ἄνδρα	δαμάζει.
	so groß as much	ist is	der the	und and	und and	so mächtig so big	bezwingt. it tames.	
[56]	εἰς ^{Prp}	ὅρος	όκχι ^{Kon}	ἔρπης,	μὴ ^{Pt}	νήλιπος ^{AdjN}	ἔρχεο	Βάττε.
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go		
[57]	ἐν ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ὄρει	ράμνοι	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	άσπαλαθοι	κομέονται.
	im in	denn for		und and	und also		wachsen sie. are grown.	
[58]	εἴπ [']	ἄγε	μὲν Pr	ώη ^{iij}	Κορύδων,	τὸ ^{ArtN}	γερόντιον	ή ^{Pt} wirklich then
	sage say	komm come	mich me	o O	das the	nun indeed	verfolgt, pursues,	

[59]	τήναν^A Pr	τὰν ArtA	κυάνοιφρυν AdjA	ἐρωτίδα,	τᾶς ArtG	ποκ' Adv	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν Adv	γ Pt	ώ ij δειλαῖτε. AdjV	πρό αν Adv	γε Pt	μὲν Pt	αὐτὸς N Pr
	noch just now	at least	O Armen- wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself
[61]	καὶ Kon	ποτὶ Prp	τῷ ArtD	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος Adv	ἐνήργει.
	und and	toward	der the	überraschte ich I was seizing		indem while	er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ Adv	γ Pt	ῶν θρωπε	φιλοῖφα.	τό ArtN	τοι Pt	γένος N Pr
	gut well	at least		lieb ich. I love.	das the	dir ja	at least
[63]	ἔγγύθεν Adv	ἢ Kon	Πάνεσσι	κακονάμοισιν AdjD			Σατυρίσκοις
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked			wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges	émaí, AdjV	τῆnōn^A Pr	τὸn ArtA	πoiménā	τόndē^A Pr	Si býrta
	meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν ArtA	λάκωνα·	τό N Pr	μευ^G Pr	νάκος	ἐχθὲς Adv
	fleht flee	den the		das the	mein es of me	vakos	gestern yesterday
[3]	οὐκ Pt	ἀπὸ Prp	τᾶς ArtG	κράνας;	σίττ'	άμνιδες.	οὐκ Pt
	nicht not	von from	der the	pst hush		amnidēs	éso r̄htē
[4]	τὸν^A Pr	μευ^G Pr	τὰν ArtA	σύριγγα	πρό αν Adv	κλέψαντα^A AorSAkt	Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν ArtA	ποίαν AdjA	σύριγγα;	τὸ N Pr	γάρ Pt	ποκα Adv	δῶλε Σιβύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once	
[6]	ἐκτάσα^N AorSAkt	σύριγγα;	τί Pr	δ Pt	οὐκέτι Adv	σὺν Prp	Κορύδωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	
[7]	ἀρκεῖ	τοι Pt	καλάμας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι; ^D PräAkt	
	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot	habend; to the having;	
[8]	τὰν ArtA	μοι^D Pr	ἔδωκε	λύκων	ώλευθερε. AdjV	τὶν A Pr	δε Pt
	die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but
							das the
							ποῖον AdjN
							was für eine Art what kind

[9] Λάκων	άγκλέψας ^N	AorAkt	πόκι Adv	ἐβα νάκος;	είπε Κομάτα·
	gestohlen habend having stolen		einst when	ging went	sage say
[10]	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμαρος	τῷ ^{ArtD}	δεσπότᾳ ἦς
	auch nicht nor	denn for	dem the		τι ^A Pr
				warst you were	irgend etwas anything
					zu verraten. to tell.
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D Pr	ἔδωκε,	τὸ ^{ArtA} ποικίλον, AdjA
	den the	mir to me		gab, gave,	den the
				bunten, dappled,	als when
					opferte he sacrificed
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα.	τὸ ^N Pt ὡīj κακὲ ^{AdjV}
	den to the	die the		du you	aber but
				o	O Böser wretch
					aus and
					damals then
					schmolzest you melted
[13]	βασκαίνων, N PrÄkt	καὶ Kon	νῦν Adv	με ^A Pr τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA} γυμνὸν ^{AdjA}
	neidend seiend, begrudiging,	und and	nun now	mir me	die the
					Letzten last things
					nackt naked
					setzttest. you made.
[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, AdjA
	nicht not	ihm selbst him self	den the		nicht not
					und and
					ja at least
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ ^{ArtN} Καλαίθιδος,	καὶ Kon κατὰ ^{Prp} τήνας ^A Pr
	die the	zog aus stripped off	der the		oder or
					hinab nach down along
					jenen those
[16]	ταῖς ^{ArtG}	πέτρας	ῶν θρωπε	μανεῖς ^N AorM/P	ἐξ ^{Prp} Κρῆθιν ἀλοίμαν.
	der of the			rasend seiend having gone mad	in into
					möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὰς ^A Pr	τὰς ^{ArtA} λιμνάδας
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	die the
					o Bester O good man
[18]	αἵτε ^{NPt} Pr	μοι ^D Pr	ἴλα οἵ ^{AdjN}	τε ^{Pt} καὶ Kon	εὔμενέ εἰς ^{AdjN} τελέθοιεν,
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	und also
					wohl gesinnte well disposed
					möchten sein, might be,
[19]	οὐ ^{Pt}	τευχ ^G Pr	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα λαθὼν ^N AorAkt	ἔκλεψε Κομάτας.
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole
[20]	αἱ Kon	τοι ^D Pr	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA} Δάφνιδος	ἄλγε' ἀροίμαν.
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	auf mich nähme. I might pray for.
[21]	ἀλλα ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆς	ἔριφον θέμεν,
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	hin legen, to set,
					ist it is
					zwar at least
					nichts nothing
[22]	ἱερόν, AdjN	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D Pr	διαείσομαι,
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,
					bis until
					wohl at least
					du untersagst. you may forbid.

[23]	ὕς πτοτ' Adv	Αἴθαναί αν AdjA	έριν ἥρισεν.	ἡνίδε Adv	κεῖται				
	einst once	athenischen Athenaean	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies				
[24]	ῷριφος· ἀλλά Kon	γε Pt	καὶ Kon	τὺ N Pr τὸν ArtA	εὐβοτον̄ AdjA ἀμνὸν ἔρισδε.				
	aber but	doch at least	auch and	du you	den the	weide reichen rich pasture	wetteifere. vie.		
[25]	καὶ Kon πῶς Adv	ώij κίνα δος	τὺ N Pr τάδ' A Pr	έσσεται	ἐξ Prp ἵσω AdjD	ἀμίν; D Pr			
	und and	wie how	O O	du you	dies es these	wird sein it will be	aus out of	gleichem equal	uns; to us;
[26]	τίς N Pr τρίχας	ἀντ' Prp	έριν ων ἐπο κίξατο;	τίς N Pr δὲ Pt	πα ρεύσας N	AorAkt			
	wer who	anstatt instead of	hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but	beigegeben habend having substituted			
[27]	αἰγός πρατοτό κοιο AdjG	κα κὰν AdjA	κύνα	δήλετ'	ἀ μέλγειν;				
	erst gebärenden first born	schlechte bad		ließ zu dares	zu melken; to milk;				
[28]	ὅστις N Pr	νικα σεῖν	τὸν ArtA	πλατίον AdjA	ώς Kon	τὺ N Pr πε ποίθεις,			
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as	du you	bist überzeugt, you have trusted,		
[29]	σφάξ βομ βέων PräAkt	τέτ τιγος	ἐ ναντίον. Adv	ἀλλά Kon	γὰρ Pt	οὐ Pt	τοι D Pr		
	summend seiend buzzing		gegenüber. opposite.	aber but	denn for	nicht not	dir at least		
[30]	ῷριφος ισοπα λής, AdjN	τυῖδ' D Pr	ό ArtN	τράγος	οὔτος. N Pr	ἔρισδε.			
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the		dies er. this.	wetteifere. vie.			
[31]	μὴ Pt σπεῦδ-	οὐ Pt γάρ Pt	τοι D Pr	πυρὶ θάλπεσαι.	ἄδιον AdvKmp	ἀσῆ			
	nicht not	beeile dich. hasten.	nicht not	denn for	wärmet du dich. you are warmed.	süßer sweeter	singest you may sing		
[32]	τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp	τὰν ArtA	κότι νον	καὶ Kon	τάλσεα	ταῦτα A Pr	κα θίξας. N AorAkt		
	hier here	unter under	die the	und and	diese these	diese these	gesetzt habend. having sat.		
[33]	ψυχρὸν AdjN	ο δωρ	του τεῖ Adv	κατα λείβεται.	ῶδε Adv	πε φύκει			
	kalt cold		hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown			
[34]	ποία	χά KonArtN	στιβάς	άδε, N Pr	καὶ Kon	άκριδες	ῶδε Adv λα λεύντι.		
	und die and the			diese, this,	und and	so hier here	plaudern. chatter.		
[35]	ἀλλ' Kon	οὐ Pt	τι A Pr	σπεύ δω.	μέγα Adv	δ' Pt	ἄχθομαι,		
	aber but	nicht not	etwas anything	I hasten.	sehr greatly	aber but	ärgere mich, I am burdened,		
[36]	όμμασι	τοῖς ArtD	ὁρ θοῖσι AdjD	πο τιβλέπεν,	ὄν A Pr	ποκ' Adv	ἐ οντα A PräAkt		
	den the	geraden straight		an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being		

[37]	παῖδ'	ἔτι 'Adv	έγων N Pr	ἔδι ' δασκούν.	ἴδ'	ά ArtN	χάρις	ἐς Prp	τί A Pr	ποθ 'Pt	ἔρπει.
	noch still	ich I	lehrete. I was teaching.	sieh see	die the	in into	was what	einmal ever			kriecht. creeps.
[38]	θρέψαι	καὶ Kon	λυκιδεῖς, AdjA	θρέψαι	κύνας,	ῶς Kon	τού N Pr	φάγωντι,			
	nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	damit so that	du you	mögen fressen. they may eat.				
[39]	καὶ Kon	πόκ 'Adv	έγω N Pr	παρὰ Prp	τεῦχ G Pr	τι A Pr	μαθών N AorAkt	καλὸν AdjA	ἢ Kon	καὶ Kon	ἀκούσας N AorAkt
	und and	einst ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	oder or	auch also	gehört habend having heard
[40]	μέμναμ'	ώ iJ	φθονε	ρὸν AdjN	τού N Pr	καὶ Kon	ἀπρεπὲς AdjN	ἀνδρίου	αὕτως. Adv		
	ich erinnere mich; I remember;	O	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly			einfach so. just so.		
[41]	...										
[42]	ἀλλὰ Kon	γὰρ Pt	ἔρφ '	ῶδ ', Adv	ἔρπε,	καὶ Kon	ύστατα Adv	βουκολιαξῆ.			
	aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last	mögest buolicieren. you may sing bucolic.			
[43]	οὐχ Pt	ἔρψω	τη νεῖ. Adv	τού τεῖ Adv	δρύες,	ῶδε Adv	κύπειρος,				
	nicht not	werde gehen I will go	dorthin- there-	hier here		so hier here					
[44]	ῶδε Adv	καλὸν AdjN	βομβεῦντι D	PräAkt	ποτὶ Prp	σμήνεσοι	μέλισσαι.				
	so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing		zu toward						
[45]	ἔνθ 'Adv	ὔδατος	ψυχρῶ AdjG	κράναι	δύο. Adj	ταὶ ArtN	δ Pt	ἐπι Prp	δένδρει		
	dort there	kalten cold		zwei- two-	die the	aber but	auf upon				
[46]	ὅρνιχες	λαλαγεῦντι·	καὶ Kon	ά ArtN	σκιὰ	οὐδὲν N Pr	ὁμοία AdjN				
	schwatzen- chatter-	und and	die the		nichts nothing		gleich like				
[47]	τῷ ArtD	παρὰ Prp	τίν. D Pr	βάλλει	δὲ Pt	καὶ Kon	τίτυς	ὑψόθε Adv	κώνοις.		
	der to the	neben beside	dir- you-	wirft casts	aber but	auch and	die the	von oben from above			
[48]	ἥ Pt	μὰν Pt	ἄρνακίδας	τε Pt	καὶ Kon	εἵρια	τεῖδε Adv	πατησίς,			
	wahrlich indeed	ja at least		und and	und also	hier here		wirst treten, you will tread,			
[49]	αἴκ 'Kon	ἔνθης,	ὕπνω	μαλακώτερα. AdjKmpN		ταὶ ArtN	δὲ Pt	τραγεῖαι AdjN			
	wenn if at least	hingehst, you may come,		weicher- softer-		die the	aber but	ziegen haften goatish			
[50]	ταὶ ArtN	παρὰ Prp	τίν D Pr	ὅσδοντι	κακώτερον AdvKmp	ἢ Kon	τού N Pr	περ Pt	ὅσδεις.		
	die the	bei beside	jene m you	riechen smell	schlechter worse	als than	du you	doch indeed	riechst. you smell.		
[51]	στασῶ	δέ Pt	κρατῆρα	μέγαν AdjA	λευκοῖ AdjG	γάλακτος					
	ich werde hinstellen I will set	aber but		großen great	weißen of white						

[52]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ ^{φαις,}	στασῶ	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀδέος ^{AdjG}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐ λαίω.
	den to the	ich werde hinstellen I will set		aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another	
[53]	αἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ ^{N Pr}	μό λης,	ἀπα λὰν ^{AdjA}	πτέριν
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommes, you may come,	zarte soft	so hier here
[54]	καὶ ^{Kon}	γλάχων'	ἀν θεῦσαν. ^{N PräAkt}	ἀν	πεσσεῖται	δὲ ^{Pt}	χιμαιρᾶν	
	und and		blühend seiend- having flowered-		wird unter gebreitet will be spread under	aber but		
[55]	δέρματα	τῶν ^{ArtG}	παρὰ ^{Prp}	τὸν ^{D Pr}	μαλακώτερα ^{AdjKmpN}	τετράκις ^{Adv}	ἀρυῶν.	
	der of those	bei beside		jenen you	weicher softer	viermal four times		
[56]	στασῶ	δέ ^{Pt}	όκτω ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	γαυλῶς	τῷ ^{ArtD}	Πανὶ γάλακτος,	
	ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight	zwar at least	dem to the			
[57]	όκτω ^{Adj}	δέ ^{Pt}	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα ^{AdjA}	κηρί'	ἐ χοίσας. ^{N PräAkt}	
	acht eight	aber but			voll full		haltend. having.	
[58]	αὐτόθε ^{Adv}	μοι ^{D Pr}	ποτέ	ρισδε	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	βουκολιάσδευ.	
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here		und and	von hier selbst right here	bucoliciere: sing bucolic-	
[59]	τὰν ^{ArtA}	σαυτῶ ^{G Pr}	πατέων	ἔχε	τὰς ^{ArtA}	δρύας.	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^{N Pr}
	die the	deiner selbst of your self		halte hold	die the		aber but	wer who
[60]	τίς ^{N Pr}	κρινεῖ;	αἴθ ^{Kon}	ἐν θοι ^{Adv}	πόθε ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος	ῶδι ^{Adv}
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the
[61]	οὐδὲν ^{A Pr}	ἐ γώ ^{N Pr}	τῇ νω ^{A Pr}	ποτιδεύομαι·	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα,	
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich· I pursue·	sondern but	den the		
[62]	αἰ ^{Kon}	λῆς,	τὸν ^{ArtA}	δρυτό μον	βω στρήσομες,	ὅς ^{N Pr}	τὰς ^{ArtA}	ἐ ρείκας
	wenn if	willst, you wish,	den the		werden rufen, we will call,	der who	die the	
[63]	τήνας ^{A Pr}	τὰς ^{ArtA}	παρὰ ^{Prp}	πιν ^{A Pr}	ξυλοχίζεται·	ἔστι	δέ ^{Pt}	Μόρσων.
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich· sits on wood·	ist is	aber but	
[64]	βωστρέω ^{Mes.}	τὺ ^{N Pr}	κάλει	νιν. ^{A Pr}	ἴθ'	ώιj	ξένε	μικκὸν ^{Adv}
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	komm go	o O	ein wenig a little	höre listen
[65]	τεῖδ ^{Adv}	ἐν θών. ^{N AorAkt}	ἄμμες ^{N Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἐ ρίσδομες,	ὅστις ^{N Pr}	ἀρείων ^{AdjKmpN}	
	hier here	einge treten seiend- having come in-	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better	

[66]	βουκολι	αστάς	έστι.	τù	N	Pr	δ	Pt	ω	ij	φίλε	AdjV	μήτ	Kon	έμε	A	Pr	Μόρσων		
	ist. is.	du you	aber but	O	O		Freund	dear	weder neither				weder neither		mich me					
[67]	ἐν	Prp	χάρι	τι	κρί	νης,	μήτ	Kon	ών	Pt	τύγα	N	Pr	τοῦτον	A	Pr	όνασης.			
	in in		entscheide st, you may judge,				weder nor	nun then	du you	at least		diesen this one					begünstige st. you may benefit.			
[68]	ναι	Pt	ποτὶ	Prp	τὰν	ArtG	Nυμ	φᾶν	Μόρ	σων	φίλε	AdjV	μήτε	Kon	Κο	μάτᾳ				
	ja yes		bei toward		den of the						Freund	dear	weder nor							
[69]	τὸ	ArtA	πλέον	AdjKmpA	ιθύ	νης,	μήτ	Kon	ών	Pt	τύγα	N	Pr	τῶδε	D	Pr	χαρίξη.			
	das the		Mehr more		richte st, you may incline,		weder nor	nun then	du you	at least		diesem to this one					gefällt st. you may show favor.			
[70]	ἄδε	N	ποι	D	το	ArtN	ποί	μνα	τῶ	ArtD	Θουρίω	έστι	Σι	βύρτα,						
	dies hier this	at least	dir	die	the		des	to the				ist is								
[71]	Εύμαρα	δὲ	Pt	τὰς	ArtA	αἴγας	όρης	φίλε	AdjV	τῶ	ArtD	Συβαρίτα.								
	aber but		die	the		siehst you see		Freund	dear		des	to the								
[72]	μή	Pt	τù	N	Pr	τις	N	Pr	ἡρώ	τη	πòτ	Adv	τῶ	ArtD	Διός,	αῖτε	Kon	Σι	βύρτα	
	nicht not		du	you	jemand someone	fragtest asked		einst toward			bei dem the				ob	whether				
[73]	αῖτ	Kon	έμον	AdjN	έστι	κά	κιστε	AdjSupV	τὸ	ArtN	ποίμνιον;	ώς	Adv	λάλος	AdjN	έσσι.				
	oder ob or		mein my		ist is	Schlechtester worst			das	the		wie how		geschwäztig talkative			bist. you are.			
[74]	βέντισθ	ij	ούτος	N	Pr	έγω	N	Pr	μεν	Pt	άλαθέα	AdjA	πάντ	A	πρ	άγο	ρεύω			
	bravo be off		dieser, this one,		ich I		zwar indeed		wahr es true		alles all					sage I speak				
[75]	κούδεν	KonA	πρ	καυχέο	μαι-	τù	N	Pr	δ	Pt	άγαν	Adv	φιλο	κέρτομος	AdjN	έσσι.				
	und nichts and nothing		prahle ich. I boast.			du	you	aber but	gar	excessively			spott liebend mockery loving				bist. you are.			
[76]	εἰα	ij	λέγ	'	ει	Kon	τι	A	Pr	λέγεις,	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	ξένου	ές	Prp	πόλιν	αῦθις	
	nun come now		sage speak		wenn if		etwas anything		sagst, you say,		und and		den	the		in into		wieder again		
[77]	ζῶντ	A	PräAkt	όφες-	ώ	ij	Παι	άν,	ή	Pt	στωμύλος	AdjN	ήσθα	Ko	μάτα.					
	lebend seiend living		lass. release.		O	O		wahrlich truly			schwatz haft, loud mouthed					warst you were				
[78]	ται	ArtN	Μοι	σαι	με	A	πρ	φι	λεύντι	πο	λὺ	Adv	πλέον	AdvKmp	ή	Kon	τὸν	ArtA	άοιδὸν	
	die the		mir me		lieben love		viel much			viel much		mehr more				als than		den the		
[79]	Δάφνιν	·	έγω	N	Pr	δ	Pt	αύ	ταις	D	πριμά	ρως	δύο	Adj	πρᾶν	Adv	ποκ	Adv	έθυσα.	
	ich I		aber but		ihnen to them						zwei two		vorhin just now				einst once		opferte ich. I sacrificed.	

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐμ· ^A _{Pr} ώπόλ ^N λων φιλέ ^{EI} ει μέγα, ^{Adv}	καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} αὐτῷ ^D _{Pr}	und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him
[81]	κριόν ἐγὼ ^N _{Pr} βόσκω. τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Κάρυεα καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐφέρπει.		ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.
[82]	πλὰν ^{Prp} δύο ^{Adj} τὰς ^{ArtA} λοι ^{πὰς} ^{AdjA} διδυματόκος ^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,		außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,
[83]	καὶ ^{Kon} μ· ^A _{Pr} ἄ ^{ArtN} παις ποθορεῦσα ^N _{AorAkt} "τάλαν" ^{ij} λέγει "αὐτὸς ^N _{Pr} ἄμελγεις; "		und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst" "your self melkst du; you milk;
[84]	φεῦ ^{ij} φεῦ ^{ij} Λάκων τοι ^D _{Pr} ταλάρως σχεδὸν ^{Adv} εἴκατι ^{Adj} πληροῖ		weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills
[85]	τυρῶ καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄναβον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.		und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.
[86]	βάλλει καὶ ^{Kon} μάλοισι τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ἄ ^{ArtN} Κλεαρίστα		wirft throws auch and den the die the
[87]	τὰς ^{ArtA} αἴγας παρελάντα ^A _{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἄδυ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} ποππυλιάσδει.		die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.
[88]	κήμε ^{KonA} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Κρατίδας τὸν ^{ArtA} ποιμένα λεῖος ^{AdjN} ὑπαντῶν ^N _{PrAkt}		und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει λιπαρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} αὐχένα σείετ' ἔθειρα.		macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes shakes
[90]	ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt} σύμβλητ ^{AdjN} ἐστί ^{EI} κυνόσβατος οὐδ ^{KonPt} άνε ^M μώνα		sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor
[91]	πρὸς ^{Prp} ρόδα , τῶν ^{ArtG} ἄνδηρα παρ ^{Prp} αιμασι αῖσι πεφύκει.		gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} οὐδ ^{KonPt} ἄκυλοις ^{AdjP} όμομαλίδες ^{AdjN} αἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἔχοντι		auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have
[93]	λυπρὸν ^{AdjA} ἃ ^{Pt} _{Prp} πρίνοιο λεπύριον, αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μελιχραῖ ^{AdjN}		schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω KonN und ich and I	μὲν Pt zwar indeed	δω σῶ werde geben I will give	τᾶς ArtD der to the	παρθένω	αύτίκα Adv sofort at once	φάσσαν			
[95]	ἐκ Prp aus out of	τᾶς ArtG der the	ἀρκεύθω	καθελών. N herab genommen habend- having taken down-	τηνεῖ Adv dort there	γὰρ Pt denn for	ἐ φίσδει.			
[96]	ἄλλ Kon sondern but	ἐγὼ N ich I	ἐξ Prp in into	χλαῖναν	μαλακὸν AdjA weichen soft	πόκον,	όππόκα Kon wenn when	πέξω werde kämmen I will full		
[97]	τὰν ArtA das the	οἶν	τὰν ArtA das the	πέλλαν, AdjA dunkle, dusky coated,	Κρατίδα	δω ρήσομαι werde schenken I will give as a gift	αύτός. N selbst. my self.			
[98]	σίττ' ij	ἀπὸ Prp pst hush	τᾶς ArtG von from	κοτίνω	ταὶ ArtN die the	μηκάδες.	ῶδε Adv hier here	νέμεσθε, weidet euch, graze,		
[99]	ώς Kon wie as	τὸ ArtN den the	κάταντες Adv hinab wärts downward	τοῦτο A Pr dieses this	γε ὥλοφον	αἱ ArtN die the	τε Pt und and	μυρίκαι.		
[100]	οὐκ Pt nicht not	ἀπὸ Prp von from	τᾶς ArtG der the	δρυὸς	οὗτος N Pr dieser this one	ὁ ArtN der the	Κύναρος	ά Kon und and	τε Pt und and	κιναίθα;
[101]	τούτει Adv hier here	βοσκησείσθε werdet grasen you will graze	ποτ' Adv einst once	ἀντολάς,	ώς Kon wie as	ὁ ArtN der the	Φάλαρος.			
[102]	ἔστι ist there is	δέ Pt aber but	μοι D Pr mir to me	γαυλὸς	κυπαρίσσινος, AdjN zypressen holzen, cypress made,	ἔστι ist there is	δέ Pt aber but	κρατήρ,		
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τᾶς ArtD dem to the	παιδὶ	δέ Pt aber but	ταῦτα A Pr dieses these	ψυλάσσω. bewahre ich. I keep.			
[104]	χάμιν KonD und uns and to us	ἔστι ist is	κύων	φιλοποίμνιος, AdjN Herden liebend, flock loving,	ὅς N Pr der who	λύκος	ἄγχει, würgt, strangles,			
[105]	δὸν A Pr den whom	τῷ ArtD dem to the	παιδὶ	δίδωμι	τὰς ArtA die the	Θηρία	πάντα AdjA alle all	διώκειν. zu jagen. to pursue.		
[106]	ἀκρίδες,	αἱ N Pr die who	τὸν ArtA den the	φραγμὸν	ὑπερπαδῆτε	τὸν ArtA den the	ἀμόν, A Pr unseren, our,			
[107]	μή Pt nicht not	μευ G Pr meines of me	λωβασείσθε schändet ihr you will outrage	τᾶς ArtA die the	ἀμπέλος.	έντι	γὰρ Pt sind are	ἄβαι.		

[108]	τοὶ ^{ArtN}	τέτιγες , όρητε	τὸν ^{ArtA}	αἰπόλον	ώς ^{Kon}	έρεθίζω·			
	ihr the	seht you see	den the	wie how	reize ich. I provoke.				
[109]	οὐτῶς ^{Adv}	χύμες ^{KonN}	πρ	θην ^{Pt}	έρεθίζετε	τὼς ^{ArtDu}	καλαμευτάς.		
	so thus	und ihr you		gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden the			
[110]	μισέω	τὰς ^{ArtA}	δασυκέρκος ^{AdjA}	ἀλώπεκας,	αὶ ^N πρ	τὰ ^{ArtA}	Μίκωνος		
	hasse ich I hate	die the	busch schwänzigen bushy tailed	die who	die the				
[111]	αἰεὶ ^{Adv}	φοιτῶ σαι ^N PräAkt	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	ῥαγίζουτι.				
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten. they crack.				
[112]	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	μισέω	τῶς ^{ArtDu}	κανθάρος,	οἱ ^N Pr	τὰ ^{ArtA}	Φιλώνδα
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the	die who	die the		
[113]	σῦκα	κατατρώγοντες ^N PräAkt	ὑπανέμει	οἱ ^{AdjN}	φορέονται.				
	ab fressend devouring down		wind getrieben down wind		werden getragen. are borne.				
[114]	ἥπου ^{Pt}	μέμνα,	ὅκ ^{Kon}	ἐγώ ^N Pr	τοὺς ^A Pr	κατίλασα,	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N Pr	σεσαρώς ^N PerAkt
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	hin trieb, I drove down,	und and	du you	gereinigt habend having brushed
[115]	εὖ ^{Adv}	ποτε κιγκλίζευ	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	δρυὸς	εἴχεο	τήνας; ^A Pr		
	gut well	einst riegeltest once you latched	und and	der the	hieltest du you held	jene; those;			
[116]	τοῦτο ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέμναμ-	ὅκα ^{Kon}	μάν ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	τεῖδε ^{Adv}	τοὺς ^A Pr
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich- I remember-	wann when	ja at least	einst once	hier this here	gebunden habend having bound
[117]	Εὔμάρας	έκαθηρε	καλῶς ^{Adv}	μάλα, Adv	τοῦτο ^N Pr	γ ^{Pt}	ἴσαμι.		
	reinigte he cleansed	gut well	sehr, very,	dies this	ja at least	ja at least	weiß ich. I know.		
[118]	ἥ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τις ^N Pr	Μόρσων	πικραίνεται·	ἥποχι ^{Pt}	παρήσθευ;		
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain		wird erbittert. is embittered.	ja nicht then not at all	warst anwesend; did you perceive;		
[119]	σκίλλας	ἰών ^N PräAkt	γραιάς ^{AdjG}	ἀπό ^{Prp}	σάματος	αὐτίκα ^{Adv}	τίλλειν.		
	gehend going	der Alten old	von from		sogleich straightway		pflücken. to pluck.		
[120]	κὴγώ ^{KonN} Pr	μάν ^{Pt}	κνίζω	Μόρσων	τινά· ^A Pr	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	λεύσσεις.
	und ich and I	ja at least	reize I scratch		irgend einen- someone-	und and	du you	aber but	blickst. you look.
[121]	ἐνθῶν ^N AorAkt	τὰν ^{ArtA}	κυκλάμινον	ὄρυσσέ	νυν ^{Adv}	ἔς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄλεντα.	
	hinein gelegt having put in	die the		grabe dig	nun now	in into	den the		

[122]	Ίμέρα	άνθ· ^{Prp}	ύδατος	ρείτω γάλα,	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	Κράθι
	statt des instead of		fließe let flow		und and	du you	aber but	
[123]	οἵνω	πορφύροις , ^{AdjD}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τ· ^{Pt}	οἴσυα	καρπὸν	ἐνείκαι.
	purpur farbenen, purple,	die the	aber but	auch and			bringen. might bear.	
[124]	ρείτω	χα ^{KonArtN}	Συβαρῖτις	ἐμίν ^D _{Pr}	μέλι,	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πότορθρον
	fließe let flow	und die and the		mir to me		und and	das the	
[125]	ἀ ^{ArtN}	παῖς	άνθ· ^{Prp}	ύδατος	τὰ ^{ArtD}	κάλπιδι	κηρία	βάψαι.
	das the	statt des instead of		in der the			tauche. let dip.	
[126]	ταὶ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐμαι ^{AdjN}	κύτισόν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἴγιλον	αἴγες ἐδοντι,
	die the	zwar at least	meine my		und and	auch also		essen, eat,
[127]	καὶ ^{Kon}	σχῖνον	πατέοντι	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	κομάροισι	κέχυνται.	
	und and		fressen they graze	und and	in in		sind ausgebreitet. are spread.	
[128]	ταῖσι ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ἐμαι ^{AdjD}	όιεσσι	πάρεστι	μὲν ^{Pt}	ἀ ^{ArtN}	μελί τεια
	den to the	aber but	meinen my	ist vorhanden is present		zwar at least	der the	
[129]	φέρβεσθαι,	πολλὸς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Con}	ρόδα	κίσθος	ἐπανθεῖ.
	sich nähren, to be fed,	reichlich much	aber but	und and	wie as			blüht. blooms.
[130]	οὐκ ^{Pt}	ἔραμ'	Ἀλκίπας,	ὅτι ^{Kon}	με ^A _{Pr}	πρῶν ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἔφιλασε
	nicht not	liebe ich I am in love		weil because	mich me	vorhin beforetime	nicht not	küssste did kiss
[131]	τῶν ^{ArtG}	ὦ τῶν	καθελοῖσ', ^N _{AorAkt}	ὅκα ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	φάσσαν	ἐδωκα.
	der of the		abgenommen habend, having taken off,	als when	ihr to her	die the		gab ich. I gave.
[132]	ἀλλ· ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	Εύμηδευς	ἔραμαι	μέγα· ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οκ· ^{Kon} αὐτῷ ^D _{Pr}
	sondern but	ich I		liebe I am in love	sehr- greatly-	und and	denn for	wenn when
					etwas something			ihm to him
[133]	τὰν ^{ArtA}	σύριγγ'	ὦρεξα,	καλόν ^{AdjA}	τί ^A _{Pr}	με ^A _{Pr}	κάρτ ^{·Adv}	ἔφιλασεν.
	die the		reichte, I stretched out,	schön es fair	etwas something	mich me	sehr very	küsste. he kissed.
[134]	οὐ ^{Pt}	θεμιτὸν ^{AdjN}	λάκων	ποτ· ^{Adv}	ἀηδόνα	κίσσας	ἐρίσδειν,	
	nicht not	erlaubt lawful		je ever			zu wetteifern, to vie,	
[135]	οὐδ· ^{Kon}	ἔποπας	κύκνοισι·	τὺ ^N _{Pr}	δ· ^{Pt}	ὦ ^{ij}	τάλαν ^{AdjV}	ἐσσὶ φιλεχθής. ^{AdjN}
	noch nor			du you	aber but	O	Unglücklicher wretch	bist you are
								verhasst. hateful.

[136]	παύσα	σθαι	κέλο	μαι	τὸν	ArtA	ποιμένα.	τὶν	A	Pr	δὲ	Pt	Κο	μάτα						
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the		den him		aber but													
[137]	δωρεῖ	ται	Μόρ	σων	τὰν	ArtA	ἀμνίδα-	καὶ	Kon	τὺ	N	Pr	δὲ	Pt	Θύσας	N	AorAkt			
	beschenkt gives as a gift		die the		und and	du you	aber but								geopfert habend having sacrificed					
[138]	ταῖς	ArtD	Νύμ	φαις	Μόρ	σωνι	καὶ λὸν	AdjA	κρέας	αὐτίκα	Adv			πέμψον.						
	den to the		gut es good				sofort at once							sende. send.						
[139]	πεμψῶ		ναι	Pt	τὸν	ArtA	Πᾶνα.	φρι	μάσσεο	πᾶσα	AdjN	τρα	γίσκων							
	ich werde senden I will send		ja yes		den the		schnaube snort		jede all											
[140]	νῦν	Adv	ἀγέλα-		κὴ	γῶ	KonN	Pr	γὰρ	Pt	ἴδ-		ώς	Kon	μέγα	Adv	τοῦτο	N	Pr	καχαζῶ
	jetzt now		und ich and I		denn for	siehe look	wie how	sehr greatly	dies this						werde auslachen I will laugh aloud					
[141]	κατ	Prp		τῷ	ArtG	Λάκω	νος	τῷ	ArtG	ποιμένος,		ὅτι	Kon	πόκ	·Adv	ήδη	Adv			
	gegen down against		des of the		des of the		dass that							einst once		schon already				
[142]	ἀνυσά	μαν	τὰν	ArtA	ἀμνόν-	ἐς	Prp	ώρανὸν		ὑμμιν	D	Pr	ἀλεῦμαι.							
	vollbrachte ich I accomplished		die the		in into		euch to you all						strebe ich. I wander.							
[143]	αἴγες	ἐ	μαι	AdjN	Θαρ	σείτε		κε	ρούτιδες	·AdjN	αὔριον	Adv	ὑμμε	A	Pr					
	meine my		seid zuversichtlich take heart		behörnte- horned ones-		morgen tomorrow						euch you all							
[144]	πάσας	AdjA	ἐ	γῶ	N	Pr	λου	σῶ	Συβα	ρίτιδος	AdjG	ἐνδοθι	Adv	λίμνας.						
	alle all		ich I		werde baden will bathe		der Sybaris of Sybaritis													
[145]	οὗτος	N	Pr	ὁ	ArtN		Λευκίτας	ὁ	ArtN	κορυπτίλος,	AdjN	εἰ	Kon	τὶν	A	Pr	ὁ	χευσεῖς		
	dieser this		der the		der the		Kopf stoßend, crest headed,					wenn if	irgend eine someone				besteigen wirst you will cover			
[146]	τὰν	ArtG	αι	γῶν,	φλασ	σῶ	τு	A	Pr	πρὶν	Adv	ἢ	Kon	γ-	Pt	ἐμὲ	A	Pr	καλλιε	ρῆσαι
	der of the		peitsche ich I will whip		dich you		dich before					als than	ja at least	mich me						schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	ArtD	Νύμ	φαις	τὰν	ArtA	ἀμνόν.	ὁ	ArtN	δ-	Pt	αὖ	Adv	πάλιν.	Adv	ἀλλὰ	Kon	γε	νοίμαν,	
	den to the		die the		der the		aber but					wieder again	erneut. again.				doch but		möchte ich werden, might I become,	
[148]	αἱ	Kon	μή	Pt	τυ	A	φλάσ	σαιμι,	Με	λάνθιος		ἀντι	Prp	Κο	μάτα.					
	wenn if		nicht not		dich you		peitschte ich, I might whip,					statt instead of								

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοί τας χώ KonArtN Δάφνις ὁ ArtN βουκόλος εἰς Prp ἔνα Adja χώρον
und der and the der the in into einen one
[2] τὰν ArtA ἀγέ λαν πόκ Adv Ἀρατε συ νάγαγον· ἵς δ · Pt ὁ ArtN μὲν Pt αύτῶν G Pr
die the the einst once versammelten: they brought together: von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN δ · Pt ἡμιγέ νειος AdjN ἐ πὶ Prp κρά ναν δέ Pt τιν A Pr ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig- half bred- an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἐζόμε νοι N PräM/P θέρε οις μέσω AdjD ἄματι τοιάδ A Pr ἄ ειδον.
sitzend sitting sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτος AdjN δ · Pt ἀρξατο Δάφνις, ἐ πει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔ ρισδε.
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλει τοι Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA ποίμνιον ἀ ArtN Γαλά τεια
wirft throws dir at least das the die the
[7] μάλοι σιν, δυσέ ρωτα AdjA τὸν ArtA αιπόλον ἄνδρα κα λεῦσα N AorAkt
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend: having called:
[8] καὶ Kon τού N Pr νιν A Pr οὐ Pt ποθό ρησθα τά λαν AdjV τά λαν, AdjV ἀλλὰ Kon κά θησαι
und and du you ihn him nicht not bemerbst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα AdjA συρίσ δων. N PräAkt πάλιν Adv ἄδ N Pr ἕδε τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἄ N Pr τοι D Pr τὰν ArtG ὅιων ἔπει ται σκοπός· ἄ ArtN δὲ Pt βα ύσδει
die which dir at least der of the folgt follows die she aber but bellt barks
[11] εἰς Prp ἄλα δερκομέ να, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν A Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα Adv καχλά ζοντα A PräAkt ἔπ Prp αιγια λοιο Θέ οισαν. A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
[13] φράζεο μὴ Pt τὰς ArtG παιδὸς ἐ πὶ Prp κνά μαισιν ὁ ρούση D PräM/P
hüte dich watch nicht not des of the auf upon springend leaping

[14]	ἐξ ^{Prp}	ἀλός	ἐρχομένας , A	PräM/P	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χρόα	καλὸν ^{AdjA}	ἀμύξη.
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon	aber but	schön fair		zerkratze. you may scratch.
[15]	αὐτή ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	τοι ^{D Pr}	διαθρύπτεται,	ώς ^{Kon}	ἀπ ^{·Prp}	ἀκάνθας,
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,	wie as	von from	
[16]	ταὶ ^{ArtN}	καπυραὶ ^{AdjN}	χαῖ ται,	το ^{ArtN}	καλὸν ^{AdjN}	Θέρος	ἀνίκα ^{Adv}	φρύγει·	
	die the	fiebrig sun parched		die the	schöne fair		sobald when		brät- parches-
[17]	καὶ ^{Kon}	φεύγει	φιλέοντα , A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	φιλέοντα , A	PräAkt	διώκει,
	und and	flieht flees	Liebenden loving one		und and	nicht not	Liebenden loving one		verfolgt, pursues,
[18]	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀπό ^{Prp}	γραμμᾶς	κινεῖ	λίθον.	η ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔρωτι
	und and	den the	vom from	bewegt moves		ja indeed		denn for	
[19]	πολλάκις ^{Adv}	ω ^{iij}	Πολύ φαμε		τὰ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjN}	καλὰ ^{AdjN}	πέ φανται.
	oft often	O		die the	nicht not	schönen fine	schön fine		erschienen sind. have appeared.
[20]	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	Δαμοί τας	ἀνεβάλλετο	καὶ ^{Kon}	τάδε ^{A Pr}	ἄειδεν.	
	darauf to him	aber but	auf in reply		hob an was taking up	und and	dieses these		sang. sang.
[21]	εἶδον	ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πάνα,	τὸν ^{ArtA}	ποίμνιον	ἀνίκα ^{Kon}	ἔβαλλε,	
	sah I saw	ja yes	den the		das the		als when	warf, he was pelting,	
[22]	κού ^{KonPt}	μὲν ^{A Pr}	ἔλαθ,	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}	ἔναν ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	γλυκύν, AdjA
	und nicht and not	mirch me	entging, escaped,	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	✓ dem to whom indeed
[23]	ἐξ ^{Prp}	τέλος·	αὐτὰρ ^{Kon}	οὐ ^{ArtN}	μάντις	οὐ ^{ArtN}	Τίλεμος	ἔχθρ'	ἀγορεύων ^{N PräAkt}
	zu into		aber but	der the	der the			redend speaking	
[24]	ἔχθρος ^{AdjA}	φέροι	ποτὶ ^{Prp}	οἴκον,	οὐ ^{Kon}	τεκέεσσι	φυλάσσοι.		
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward		damit so that			bewahre er. he might guard.	
[25]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἐγώ ^{N Pr}	κνίζων ^{N PräAkt}	πάλιν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλά ^{Kon}	ἄλλαν ^{AdjA}	τινὰ ^{A Pr}	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχειν·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	άλιοισα ^{N PräAkt}
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte- he was holding.	die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μὲν ^{A Pr}	ω ^{iij}	Παιᾶν	καὶ ^{Kon}	τάκεται,	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θαλάσσας
	benedeut she envies	mirch me	O		und and		aus out of	aber but	

[28]	οἰστρεῖ	παπταί	νοισα^N	PräAkt	ποτ·^{Pt}	άντρα	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ποτὶ^{Prp}	ποίμνας.
	tobt she rages	spähend peering about		zu toward		und and	und and	auch also	zu toward	
[29]	σίξα	δ·^{Pt}	ύλακτεῖν		νιν^A	πρ	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtD}	κυνί·	καὶ^{Kon}
	hetze hush	aber but	zu bellen to bark		sie her	und and	der to the		denn for	denn when
[30]	αὐτᾶς,^G	πρ	έκνυ^A	ζεῖτο		ποτ·^{Adv}	ισχία	ρύγχος	ἔχοισα.^N	PräAkt
	ihr selbst, her,		kratzte sich she was scratching			einst toward			haltend. having.	
[31]	ταῦτα^A	πρ	δ·^{Pt}	ἴσως^{Adv}	έσοιρεύσα^N	AorAkt	ποιεῦντά^A	PräAkt	με^A	πολλάκι^{Adv}
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps		gesehen habend having seen		tuenden doing		mir me	oft often
[32]	ἄγγελον.	αὐτὰρ^{Kon}	ἐγώ^N	πρ	κλα^{ξῶ}		θύρας,	ἔστε^{Kon}	κ·^{Pt}	όμόσσῃ
		aber but	ich I		werde klopfen I will rattle			bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear
[33]	αὐτά^A	πρ	μοι^D	πρ	στορεσεῖν		καλὰ^{AdjA}	δέμνια	τᾶσδ^{ArtG}	ἐπι^{Prp}
	diese these same		mir to me		zu betten to spread		schöne beautiful		dieser of this	auf upon
[34]	καὶ^{Kon}	γάρ^{Pt}	θην^{Pt}	ούδ·^{Pt}	εἶδος	ἔχω	κακόν,	ἀς^{Kon}	με^A	λέγοντι.^D
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	habe ich I have		schlecht es, bad,	wie as	mir me	PräAkt
[35]	ἡ^{Pt}	γάρ^{Pt}	πρῶν^{Adv}	ἐς^{Prp}	πόντον	ἐσέβλεπον,		ἵς	δὲ^{Pt}	γαλάνα,
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		blickte ich, I was looking,		war it was	aber but	
[36]	καὶ^{Kon}	καλὰ^{AdjN}	μεν^{Pt}	τὰ^{ArtN}	γένεια,		καλὰ^{AdjN}	δέ^{Pt}	μευ^G	ά^{ArtN}
	und and	schön fair	zwar indeed	die the			schön fair	aber but	meiner of me	die the
[37]	ὡς^{Kon}	παρ·^{Prp}	ἐμίν^D	πρ	κέκριται,		κατεφαίνετο,	τῶν^{ArtG}	δέ^{Pt}	τ·^{Pt}
	wie as	bei by	mir me		ist entschieden, it has been judged,		zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	und and
[38]	λευκοτέραν^{AdjAKmp}		αὐγὰν	Παρίας^{AdjG}		ύπερ	φαίνε		λίθοιο.	
	weißere whiter			parischen of Parian			ließ durchscheinen was gleaming forth			
[39]	ὡς^{Kon}	μὴ^{Pt}	βασκαν^{θῶ}		δέ^{Pt}	τρὶς^{Adv}	εἰς^{Prp}	ἐμὸν^{AdjA}	έπτυσα	κόλπον·
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched		aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat	
[40]	ταῦτα^A	πρ	γάρ^{Pt}	ά^{ArtN}	γραία^{AdjN}		με^A	Κοτυταρίς	έξεδίδαξε.	
	diese these things	denn for	die the	alte old woman			mir me		lehrte.. taught.	
[41]	ἄ^N	πρῶν^{Adv}	άμαντεσσι	παρ·^{Prp}	ἱπποκίωνι		ποταύλει.			
	die who	vorhin formerly		bei beside						

[42]	τόσος 'AdjA	ει	πών N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	ό ArtN	Δαμοί	τας	ἐφίλησε,
	so viel so much		gesagt habend having said		den the		der the			küsste, kissed,
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύ ριγγ' ,	ό ArtN	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA	αὐλὸν	ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair		gab. gave.
[44]	αὐλεῖ		Δαμοί	τας,	σύ	ρισδε	δέ Pt	Δάφνις	ό ArtN	βούτας,
	flötete played pipe		piff piped				aber but	der the		
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλακ	κἄ AdjD	ται ArtN	πόρτιες		αὐτίκα Adv		ποίᾳ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft		die the			sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ	δάλλος, Adv	ἀνήσσατοι AdjN		δ· Pt	ἐγένοντο.		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.		

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἱ Pt	χρόνος	ἀνίκ Kon	ἐ	γώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἄλεντα
	da there was	als when	ich I		und and	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἴρημες	ἐκ Prp	πόλιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀμίν D Pr	Ἀμύντας.			
	gingen wir we were going	aus out of	aus with	mit with	auch and	dritter third	uns with us				
[3]	τῷ ArtD	Δη οι	γὰρ Pt	ἐ	τευχε	θα λύσια	καὶ Kon	Φρασί δαμος			
	der to the	denn for		bereitete was preparing		und and	und and				
[4]	κάντιγέ	υης,	δύο AdjN		τέκνα	λυ κωπέος,	εἰ Kon	τί N Pr	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN	
	zwei two						wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good	
[5]	χαῶν AdjG		τῶν ArtG	ἐπάνωθεν, Adv	ἀπό Prp	κλυτίας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶ G Pr		
	edelen of ancient ones		der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκω	νος,	Βού ριναν	ος N Pr	ἐκ Prp	ποδὸς	ἀνυσε	κράναν			
		der who	aus from			vollbrachte accomplished					
[7]	εὖ Adv	ἐνε	ρεισάμε	νος N AorMed	πέ τρα	γόνυ	ται ArtN	δέ Pt	παρ Prp	αὐτὰν A Pr	
	gut well		angedrückt habend having leaned				die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8]	αἴγει ροι	πτελέ αι	τε Pt	ἐ ύσκιον AdjA	ἄλσος	Ὥφαινον,					
	und and	und and		wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,					

[9]	χλωροῖσιν <small>AdjD</small>	πετάλοισι	κατηρεφέες <small>AdjN</small>	κομώσαται. <small>N Präm/P</small>
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.
[10]	κούπω <small>KonPt</small>	τὰν <small>ArtA</small>	μεσάταν <small>AdjA</small>	όδὸν ἄνυμες,
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,
				οὐδὲ <small>KonPt</small>
				nicht einmal nor
				τὸ <small>ArtN</small>
				σᾶμα
[11]	ἀμίν <small>D Pr</small>	τὸ <small>ArtN</small>	Βρασίλα	κατεφαίνετο,
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,
				καὶ <small>Kon</small>
				τὸν <small>ArtA</small>
				ό δίταν
[12]	έσθλὸν <small>AdjA</small>	σὺν <small>Prp</small>	Μοίσαισι	Κυδωνικὸν <small>AdjA</small>
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian
				εὗρομες
				ἄνδρα,
				fanden wir we found
[13]	οὕνομα	μὲν <small>Pt</small>	Λυκίδαν, ἦς	δέ <small>Pt</small>
	zwar indeed		war he was	aber but
				αἰπόλος,
				οὐδὲ <small>KonPt</small>
				κεῖ <small>Pt</small>
				τίς <small>N Pr</small>
				νιν <small>A Pr</small>
				emand anyone
				ihn him
[14]	ἡγνοί ησεν		ἰδών, N	ἐπεὶ <small>Kon</small>
	missachtete would have failed to recognize		AorSAkt gesehen habend, having seen,	da since
				αἰπόλω
				ξέοχ <small>Adv</small>
				außer ordentlich distinctly
				ἐώκει.
				glich. he resembled.
[15]	ἐκ <small>Prp</small>	μὲν <small>Pt</small>	γάρ <small>Pt</small>	λασίοιο <small>AdjG</small>
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy
				δασύτριχος <small>AdjN</small>
				busch haarig thick haired
				εἶχε
				τράγοιο
				hatte he had
[16]	κνακὸν <small>AdjA</small>	δέρμ <small>'</small>	ῷμοισι	νέας <small>AdjG</small>
	rötlich es scraped			jung er of new
				ταμίσοιο
				ποτόσδον, <small>Adv</small>
				zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ <small>Prp</small>	δέ <small>Pt</small>	οἱ <small>D Pr</small>	στῆθεσσι
	um around	aber but	ihm to him	γέρων <small>AdjN</small>
				alt er old
				ἐσφίγγετο
				πέπλος
				war geschnürt was fastened
[18]	ζωστῆρι	πλακερῷ, <small>AdjD</small>	ροικὰν <small>AdjA</small>	δέ <small>Pt</small>
		geflochtenem, plaited,	knorriegen gnarled	aber but
				ἔχεν
				ἀγριελαίω
				hielt er he held
[19]	δεξιτερῷ <small>AdjD</small>	κορύναν.	καὶ <small>Kon</small>	μι <small>A Pr</small>
	mit rechter with right hand		und and	me me
				ἀτρέμας <small>Adv</small>
				still gently
				εἶπε
				σεσαρῶς <small>N PerM/P</small>
				gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι	μειδιόωντι, <small>D PräAkt</small>	γέλως	δέ <small>Pt</small>
	lächelndem, smiling,			aber but
				οἱ <small>D Pr</small>
				εἴχετο
				χείλευς.
				hielt sich was held
[21]	" Σιμιχίδα,	πᾶ <small>Adv</small>	δὴ <small>Pt</small>	τὸ <small>ArtN</small>
	wohin where	denn indeed	den the	μεσαμέριον
				πόδας
				ἔλκεις,
				ziehest du, you drag,
[22]	ἀνίκα <small>Kon</small>	δὴ <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	σαῦρος
	wann when	ja indeed	auch even	ἐν <small>Prp</small>
				αἰμασιαῖσι
				in in
				καθεύδει,
				schläft, sleeps,

[23]	οὐδὲ KonPt	ἐπι	τυμβίδιαι AdjN	κορυ δαλλίδες	ἡλαί νοντι;
	nicht einmal nor	grab nahe by the tomb			schweifen; flit;
[24]	ἢ Pt	μετὰ Prp	δαῖτα	κλητὸς AdjN	ἐπείγεαι;
	oder truly	nach to a		geladen invited	beeilst du dich; you hasten;
					oder or
				ἢ Kon	τινος G Pr
				eines of some	ἀστῶν
[25]	λανὸν	εἰπε Prp	θρώ σκεις;	ὡς Kon	τοι D Pr
	auf upon		springst du; you leap;	wie how	dir for you
					ποσὶ νισσομένοιο G Präm/P
				gehenden of going	
[26]	πᾶσα AdjN	λίθος	πταί οισα N	ποτ 'Prp	ἀρβυλί δεσσιν
	jeder every		stolpernd striking	an against	
					άειδει. "
					singt." sings."
[27]	τὸν A Pr	δέ Pt	ἐγὼ N Pr	ἀμεί φθην·	"Λυκί δα φίλε, AdjV
	den him	aber but	ich I	antwortete; replied:	Freund, dear,
					φαντί τυ A Pr
				sagen they say	alle all
				dich you	
[28]	συριγ κτὰν	ἔμε ναι	μέγ 'Adv	ὑπείροχον AdjA	ἔν Prp τε Pt
	zu sein to be		sehr greatly	überlegenen preeminent	bei among
					und and
				νο μεῦσιν	
[29]	ἔν Prp τε Pt	άμητή ρεσσοι.	τὸ ArtN	δὴ Pt	μάλα Adv
	bei among	aus and	das this	ja indeed	sehr very
					θυμὸν
					ἰ αίνει
					erfreut soothes
[30]	άμέτε ρον. A Pr	καὶ Kon	τοι Pt	κατ · Prp	ἔμὸν AdjA
	unser es- our-	und and	dir ja	indeed	meinen my
					gleich zu sein to match
[31]	ἔλπομαι.	ά ArtN	δέ Pt	όδος	ἄδε N Pr
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	diese this	θα λυσιάς.
					ἢ Pt γὰρ Pt
				ja truly	ἐ ταῖροι
				denn for	
[32]	ἀνέρες	εύπε πλω AdjD	Δαμά τερι	δαῖτα	τε λεῦντι D PräAkt.
	schön gewandet er	well ploughed			vollendend er performing
[33]	ὅλβω ἀ παρχόμενοι N	Präm/P	μάλα Adv	γάρ Pt	σφισι D Pr
	erstlings opfernd seiend-	offering first fruits-	sehr very	denn for	ihnen to them
					πίονι AdjD
					μέτρω
[34]	ἄ ArtN	δαί μων	εῦ κριθον AdjA	ἀνεπλήρωσεν	ἀλώαν.
	der the daimon		gersten reich barley rich	füllte filled up	
[35]	ἀλλ Kon	ἄγε	δῆ , Pt	ξυνὰ AdjN	γάρ Pt
	aber but	kom come	nun, now,	gemeinsam shared	ό δός,
				denn for	ξυνὰ AdjN
				gemeinsam shared	δε Pt καὶ Kon
					ἀώς,
[36]	βουκολι ασδώ μεσθα.	τάχ Adv	ώτερος AdjN	ἄλλου AdjA	όνασει.
	bucolicieren wir- let us sing bucolic-	bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} Μοισᾶν καπυρὸν ^{AdjA} στόμα, κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι	und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες ^N _{Pr} άοιδὸν ἀριστὸν. ^{AdjA} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχὺ ^{πειθῆς,} _{AdjN}	alle all besten-best ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν· οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐμὸν ^{AdjA} νόον οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἔσθλὸν ^{AdjA}	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμων οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor
[41]	ἀεί ^{Δων, N} _{PrAkt} βάτραχος δὲ ^{Pt} ποτ' ^{Adv} ἀκρίδας ῶς ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐρίσδω. "	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ῶς ^{Adv} ἐφάμαν ἐπίταδες ^{Adv} ό ^{ArtN} δέ ^{Pt} αἰπόλος ἀδύ ^{Adv} γελάσσας, ^N _{PerAkt}	so thus sagte ich we said darauf-attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι" ^D _{Pr} ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ^{Kon} έσαι	"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ^A _{PerM/P} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	ῶς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων μέγ ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις ^N _{Pr} ἐρευνῆ	so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντας, ^{AdjG}	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅστις ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} Χιον άοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία ^{Adv} ΚΟΚΚΥΖΟΝΤΕ ^N _{PrAkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε βουκολικάκς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ ' άοιδας,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
[50]	Σιμιχίδα- κήγω ^{KonN} _{Pr} μέν, ^{Pt} ὅρη φίλος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51]	τοῦθ' A	ὅ N	πρὶ N	πρᾶν Adv	ἐν Prp	ὅρει	τὸ ArtA	μελύ δριον	ἔ ξεπόνασσα.
	dies this	was what	irgend ever	gestern formerly	in in	das the			ausarbeitete ich." I worked out."
[52]	Ἐσσεται	Ἄγεά νακτί	κα λὸς	πλόσις	ἐς Prp	Μυτι λήναν,			
	es wird sein there will be		schön fair		nach into				
[53]	χῶταν	κον	ἐφ Prp	ἐσπερί οις	AdjD	ἐρί φοις	νότος	ύγρα Adja	διώκη
	und wenn when	auf upon		abendlichen evening		feuchte wet		verfolgt may drive	
[54]	κύματα,	χώρι ων	KonArtG	ὅτ Kon	ἐπ Prp	ώκεα υψ	πόδας	ἴσχη,	
	und der Örter and Orion	wenn when	auf upon					hält, may hold,	
[55]	αἴκεν	Kon	τὸν ArtA	Λυκί δαν	ὁ πτεύμενον	A PräM/P	ἐξ Prp	Ἀφρο δίτας	
	wenn etwa if at least	den the		beobachtend seiend being watched			aus out of		
[56]	ρύση ται-	θερ μὸς	AdjN	γὰρ Pt	ἔρως	αὐτῷ G	πρ	με A	κα ταίθει.
	möge befreien· may rescue·	heiß hot		denn for		von ihm of him		me mich	hinab brennt. burns down.
[57]	χάλκυ ρυες	στορε σεύντι	τὰ ArtA	κύματα	τάν ArtA	τε Pt	θά λασσαν		
	werden eben will strew		die the	die the	die the	und auch and			
[58]	τόν ArtA	τε Pt	νό τον	τόν ArtA	τε Pt	εὔρον, ὅς N	πρ	ἐσχατα	Adja
	den the	und auch and	den the	und auch and	der who	fernsten outermost		φυκία	beweg· moves·
[59]	ἀλκυ ρυες,	γλαυ καις	AdjD	Νη ροίσι	ται ArtN	τε Pt	μά λιστα	AdvSup	
	hell äugigen to gray			die the	die the	und auch and	am meisten most		
[60]	όρνι χων	έφι λαθεν,	ὅ σαις D	πρ	τε Pt	περ Pt	ἐξ Prp	ἀλὸς	ἄγρα.
	lieb waren, were dear,	denen to whom		und ja indeed	aus out of				
[61]	Ἄγεά νακτι	πλό ον	δι ζημένω	D	PräM/P	ἐς Prp	Μυτι λήναν		
		suchendem seeking for				nach into			
[62]	ώρια	AdjN	πάντα N	Pr	γένοιτο,		καὶ Kon	εὐπλοξην	Adja
	zeit gemäße seasonable	alle all			möge werden, might be,		und and	günstig fahr bar fair sailing	
[63]	κὴγώ	KonN	τῆνο A	Pr	κατ' Prp	άμαρ	άνήτινον	Adja	ὄρμον
	und ich and I	jenen that	hin unter down along			ungesponnenen unwreathed			erreiche. might reach.
[64]	ἢ Kon	καὶ Kon	λευκοί ων		στέφα νουν	περι Prp	κρατὶ	φυ λάσσων	N PräAkt
	oder or	auch and			um around			tragend keeping	

[65] τὸν ArtA	Πτελεατικὸν AdJA	οἶνον	ἀπὸ Prp	κρατῆρος	ἀφυξάνω
den the	Pteleatischen Pteleatic	von from			abschöpfe ich I will draw off
[66] πὰρ Prp	πυρὶ	κεκλιμένος, N	PerM/P	κύαμον	δὲ Pt
bei beside		geneigt seiend, having been reclined,		aber but	τις N emand someone
				ἐν Prp	πυρὶ φρυξεῖ.
					wird rösten. will roast.
[67] χα KonArtN	στιβάταις	ἐσσεῖται		πεπυκασμένα N	PerM/P
und die and the		wird sein will be		verdichtet having been made thick	ἔστι liegt auf
				ἐπὶ Prp	πάχυν AdJA
					dick thick
[68] κνύζει	τε Pt	ἀσφοδέλω	τε Pt	πολυγνάμητω AdJD	τε Pt
und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending	σε λίνω.
[69] καὶ Kon	πίο μαι	μαλακῶς Adv	με μνημένος N	PerM/P	Ἀγεά νακτος
und and	werde trinken I will drink	sanft softly	eingedenkt having remembered		
[70] αὐταῖσιν AdJD	κυλίκεσσι	καὶ Kon	ές Prp	τρύγα χειλος	ἐρείδων. N
dieselben with the same		und and	bis into		PräAkt lehnd. pressing.
[71] αὐλησεῦντι	δέ Pt	μοι D Pr	δύο AdJ	ποιμένες,	εἰς AdjN
werden flöten will pipe	aber but	mir to me	zwei two		μὲν Pt
				εις einer one	Ἄχαρνεύς,
					zwar indeed
[72] εἰς AdjN	δέ Pt	λυκωπίτας.	ὁ ArtN	δέ Pt	τίτυρος
einer one	aber but	der the	der the	aber but	ἐγγύθεν Adv
					nah nearby
					ἀσεῖ,
					wird singen, will sing.
[73] ὡς Kon	ποκα Adv	ταῖς ArtG	Ξενέας	ἡράσσατο	Δάφνις ὁ ArtN
wie as	einst once	der of the		verliebt war fell in love	der the
[74] χώς Kon	ὅρος	ἀμφ' Prp	ἐπονεῖτο,	καὶ Kon	ὡς Kon
und wie and how	ringsum around		mühte sich, was toiling,	und and	δρύες
				wie how	αὐτὸν A Pr
					ἐ θρήνευν,
					were lamenting
[75] Ἰμέρα	αἵτε N Pr	φύοντι D	PräAkt	παρ' Prp	οχθησιν
welche who		wachsend to the growing		an beside	ποταμοῖο,
[76] εὗτε Kon	χιλῶν	ὡς Kon	τις N Pr	κατετάκετο	μακρὸν AdJA
als when		wie as	jemand someone	hinschmolz was melted	ὑπ' Prp
					Αἴμον
[77] ἢ Kon	Ἄθω	ἢ Kon	Ῥοόπαν	ἢ Kon	Καύκασον
oder or		oder or		oder or	ἐσχατόωντα. A
					Präm/P
					äußersten. farthest reaching.
[78] ἀσεῖ	δ' Pt	ὡς Kon	ποκ Adv	ἐ δεκτο	τὸν ArtA
wird singen will sing	ausch but	wie how	einst once	aufnahm received	αἰπόλον
					εύρεα AdJA
					λάρναξ

[79]	ζωὸν ^{AdjA}	ἐ όντα ^A	PräAkt	κα καῖσιν ^{AdjD}	ἀ τασθαλί αισιν	ἄνακτος,
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked			
[80]	ῶς ^{Kon}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	Pr	αὶ ^{ArtN}	σιμαὶ ^{AdjN}
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf	nasigen snub nosed
					λειμωνόθε	Adv
					von der Wiese	from meadow
					φέρβον ^N	PräAkt
					nährend	were feeding
					ἰοῖσατ ^N	PräM/P
					gehend	going
[81]	κέδρον	ἐ ^{Prp}	ἀδεῖαν ^{AdjA}	μαλα	κοῖς ^{AdjD}	ἄνθεσαι μέλισσαι,
	in into	süße sweet		weichen with soft		
[82]	οὕνεκά ^{Kon}	οἱ ^D	πρ	γλυκὺ ^{AdjN}	Μοίσα	κατὰ ^{Prp}
	weil because	ihm to him		süß sweet	durch down along	στόμα τος χέε
						goss was pouring
[83]	ῶ ^{iij}	μακαριστὲ ^{AdjV}	Κομάτα,	τύ ^N	Πρ	θην ^{Pt}
O	selig zu nennender blessed			du you	wahrlich indeed	τάδε ^A
					these	τερπνὰ ^{AdjA}
						lieblichen delightful
						πε πόνθεις,
						hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N	Πρ	κατεκλάσθης	ἐ ^{Prp}	λάρνακα,
	und and	du you		wurdest eingeschlossen were shut	in into	
						καὶ ^{Kon}
						τὺ ^N
						μελισσᾶν
[85]	κηρία	φερβόμε	νος ^N	PräM/P	ἔτος	ώριου ^{AdjA}
	genährt werdend being fed			reif es seasonable		ἔξεπό νασας.
						vollbrachtest. you wrought out.
[86]	αἴθ ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	ἐμεῦ ^G	Πρ	ζωοῖς ^{AdjN}	ἐναριθμίος ^{AdjN}
ach wenn would that	auf upon	mir me		lebend among living	mit gezählt counted	ώφελες
						εῖμεν,
						hättest you would have been
						zu sein, to be,
[87]	ῶς ^{Kon}	τοι ^D	πρ	εγών ^N	Πρ	ένόμευον
so so	dir to you			hütete was pasturing	ἀν ^{Prp}	ώρεα
					auf und ab up through	τὰς ^{ArtA}
						καλὰς ^{AdjA}
						αἴγας
[88]	φωνᾶς	εἰσαΐων ^N	PräAkt	τὺ ^N	Πρ	δ ^{Pt}
	lauschend, hearing,			du you	aber but	ὑπὸ ^{Prp}
					unter under	δρυσιν
						ἢ ^{Kon}
						ὑπὸ ^{Prp}
						πεύκαις
[89]	ἀδύ ^{Adv}	μελισδόμε	νος ^N	PräM/P	κατεκέλισο	θεῖε ^{AdjV}
süß sweetly	singend humming			du lagst nieder you reclined		Κομάτα.
						göttlicher divine
[90]	χω ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσο ^{'A}	Πρ	εἰπών ^N	ΑορSAkt
und der and the	zwar indeed	so viel so many		gesagt habend having said	ἀπε	παύσατο·
					hörte auf ceased·	
						τὸν ^{ArtA}
						δε ^{Pt}
						μετ ^{Pt}
						αὐθις ^{Adv}
						wiederum again
[91]	κήγω ^{KonN}	τοι ^A	Πρ	ἐφάμαν·	"Λυκί	δα
und ich and I	dies such			I was saying·	Freund, dear,	φίλε, ^{AdjV}
						πολλὰ ^{AdjA}
						μὲν
						ἄλλα ^{AdjA}
[92]	νύμφαι	κήμε ^{KonA}	Πρ	διδαξαν	ἀν ^{Prp}	ώρεα
und mich and me	lehren they taught			auf und ab up through		βουκολέοντα ^A
						weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdJA	τά ^A die good things,	που ^{Pt} wohl I suppose	καὶ ^{Kon} und and	Ζηνὸς	ἐπί ^{Prp} auf upon	Θρόνον	ἀγαγε	φάμα·	brachte brought
[94]	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τόγ ^{ArtAPt} dies that indeed	ἐκ ^{Prp} aus out of	πάν ^{AdvG} allen all	μέγ ^{Adv} sehr greatly	ὑπεριροχον, übergend, preeminent,	Ἄριστος, AdJA	ω ^D dem welchen for whom	το ^N du you	γε ραίρειν ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ· ·	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὑπά ^{Adv} höre zu, listen,	ἐπει ^{Kon} da since	φίλος ^{AdjN} lieb dear	Ἐπλεο	Μοίσαις.	Ἐπλεο	Μοίσαις.	wir werden beginnen: we shall begin:
[96]	Σιμιχί δα	μὲν ^{Pt} zwar at least	Ἐρωτες	ἐπέπταρον·	ἢ ^{Pt} ja indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ὁ ^{ArtN} der the	δειλὸς ^{AdjN} Armselige wretched		
[97]	τόσσον ^{AdjA} so sehr so much	ἐρᾳ	Μυρτοῦς,	ὅσον ^A wie sehr as much	εἴαρος	αἴγες	ἐρᾶντι.			lieben. love.
[98]	ώρα το ^{AdjN} begehrens wert seasonable	δ ^{Pt} aber but	ὁ ^{ArtN} der the	τὰ ^{ArtA} die the	πάντα ^{AdjA} alle all	φιλαίτατος ^{AdjSupN} liebste most beloved	ἀνέρι	τήνω ^D jenem to that one		
[99]	παιδὸς	ὑπὸ ^{Prp} unter under	σπλάγχνοι σιν	ἔχει	πόθον.	οἴδεν	Ἄριστις,			weiß knows
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN} edel good	ἀνήρ,	μέγ ^{Adv} sehr very	ἄριστος, ^{AdjSupN} der Beste, best,	ὅν ^A den whom	ούδε ^{KonPt} und nicht and not	κεν ^{Pt} wohl at least	αὐτὸς ^N selbst himself	ἄειδειν besingen to sing	
[101]	Φοῖβος	σὺν ^{Prp} mit with	φόρμιγγι	παρὰ ^{Prp} an beside	τριπόδεσσι	μεγαίροι,				verschmähte, would grudge,
[102]	ὡς ^{Kon} wie as	ἐκ ^{Prp} aus out of	παιδὸς	Ἄριστος	ὑπ ^{Prp} unter under	όστεον	αἴθετ·	ἔρωτι.		lodert burns
[103]	τόν ^{ArtA} den that one	μοι ^D mir to me	Πάν, Ὄμολας	ἔρατὸν ^{AdjA} lieb es lovely	πέδον	ὅστε ^N der who	λέ λογχας,			hast erlangt, you have obtained,
[104]	ἄκλη το ^{AdjA} unge laden unbidden	κείνοιο ^G jenes of that one	φίλας ^{AdjA} lieben dear	ἐς ^{Prp} in into	χείρας	ἐρείσαις,				legen mögest, you might set,
[105]	εἴτ ^{Kon} sei es whether	ἐστ ['] ist is	ἄρα ^{Pt} wohl then	Φιλίνος	ὁ ^{ArtN} der the	μαλθακὸς ^{AdjN} weich lich soft	εἴτε ^{Kon} oder sei es or whether	τι ^N irgendeiner someone	ἄλλος.	anderer. other.
[106]	κῆν ^{KonPt} und wenn and if	μὲν ^{Pt} zwar at least	ταῦτ ^A diese these	ἔρ δης	ῶϊ ^O	Πὰν	φίλε, AdjV Freund, dear,	μη ^{Pt} nicht not	τι ^A irgend etwas anything	το ^A dich you
				tust you may do						παιδες

[107] Ἀρκαδι ^{κοί} ^{AdjN}	σκίλ ^{λαισιν}	ύπο ^{Prp}	πλευ ^{ράς}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ώμους
arkadische Arcadian		unter under		und and	also	
[108] τανίκα ^{Adv}	μαστίσ ^{δοιεν}	ότε ^{Kon}	κρέα	τυθὸ ^{AdjN}	παρείη·	
dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when		kleine small	vorhanden seien: might be present.	
[109] εἰ ^{Kon}	δό ^{Pt}	ἄλλως ^{Adv}	νεύσαις,	κατὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	χρόα
wenn if	aber but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least	πάντα ^{AdjA}
						όνυχεσσι
[110] δακνόμε ^{νος} ^N	πράμπ/	κνάσαιο	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	κνίδαισι	καθεύδοις,
gebissen werden being bitten		kratztest you might scratch	und and	in in		schliefest, you might sleep,
[111] εἴης	δό ^{Pt}	Ηδωνῶν	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ώρεσι	μέσσω ^{AdjD}
wärest you might be	aber but		zwar at least	in in		mittlerem middle
[112] Ἔβρον	πάρ ^{Prp}	ποταμὸν	τε ^{τραμμένος} ^N	ἐγγύθεν ^{Adv}		ἀρκτῶ,
an by			gewandt having been turned			nahe near
[113] ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Θέρει	πυμάτοισι ^{AdjD}	παρ ^{Prp}	Αἰθιόπεσσι	νομεύοις
im in	aber but		äußersten at the furthest	bei beside		weidetest herdsman
[114] πέτρᾳ	ὑπο ^{Prp}	Βλεμύων,	ὅθεν ^{Adv}	οὐκέτι ^{Adv}	Νεῖλος	ὁρατός. ^{AdjN}
unter under			von woher whence	nicht mehr no longer		sichtbar. visible.
[115] υμμεῖς ^N ^{Pr}	δό ^{Pt}	“γετίδος	καὶ ^{Kon}	Βυβλίδος	ἀδύ ^{AdjA}	πόντες ^N ^{AorAkt}
ihr you all	aber but		und and		süß sweet	verlassend having left
[116] νῦμα	καὶ ^{Kon}	Οἰκεῦντα,	ξανθᾶς ^{AdjG}	ἔδος	αιπὺ ^{AdjA}	Διώνας,
	und and		der blonden of blond		steilen steep	
[117] ωΐη μάλοισιν	Ἐρωτεῖς	ἐρευθομένοισιν ^D	πράμπ/	όμοιοι,		
o		errörend being reddened		gleich, like,		
[118] βάλλετε	μοι ^D ^{Pr}	τόξοισι	τὸν ^{ArtA}	ἱμερόεντα ^{AdjA}	Φιλινον,	
schießt shoot	mir for me		den the	begehren würdigen desirous		
[119] βάλλετ',	έπει ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ξεινον ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	δύσμορος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}
schießt, shoot,	da since	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	έλεε ^G ^{Pr}
						meiner. of me.
[120] καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	μάν ^{Pt}	ἀπίοιο ^{AdjN}	πεπαίτερος ^{AdjKmpN}	αι ^{ArtN}	δέ ^{Pt}
und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	aber but

[121]	"αἰαῖ "ij φαντὶ N PrÄkt	"Φι λινε, τό ArtN	τοι D Pr	καλὸν AdjN	ἀνθος	ἀπορρει.
	"weh" "alas"	sagen they say	das the	dir to you	schöne fair	zerrinnt." flows away."
[122]	μηκέτι Adv	τοι D Pr	φρουρέωμες	ἐπι Prp	προθύροισιν	Ἄρατε,
	nicht mehr no more	dir to you	mögen wir wachen let us watch	an upon		
[123]	μηδὲ Kon	πόδας	τρίβωμες	ό ArtN	δ Pt	ὅρθρος AdjN
	und auch nicht nor	reiben wir let us wear	der the	aber but	frühzeitig of dawn	ἄλλον AdjA
					andern	ἄλεκτωρ
[124]	κοκκύζων N PrÄkt	νάρκαισιν	ἀνιαραῖτι AdjD	διδοίη,		
	krähend crowing		beschwerlichen grievous		möge geben, might give,	
[125]	εἰς AdjN	δ Pt	ἀπὸ Prp	ταῦσδε G Pr	φεριστε AdjSupV	Μόλων
	einer one	aber but	von from	dieser of this	Bester best	ἄγχοιτο
						παλαιστρας,
					würde gewürgt might be strangled	
[126]	ἄμμιν D Pr	δ Pt	ἀσυχία	τε Pt	μέλοι	γραία
	uns to us	aber but	und and	liege am Herzen might be an object	und and	τε Pt παρείη,
					sei zugegen, might be present,	
[127]	ἄτις N Pr	ἐπιφθύζοισα N PrÄkt	τὰ ArtA	μή Pt	καλὰ AdjA	νόσφιν Adv
	welche whoever	zischend muttering over	die the	nicht not	schönen fair	ἐρύκοι.
					abseits apart	
[128]	τόσος AdjA	ἐφάμαν·	ό ArtN	δέ Pt	μοι D Pr	τὸ ArtN
	so viel so much	sagte ich· we said·	der the	aber but	mir to me	λαγωβόλον,
					das the	ἀδύ AdjN γε λάσσας N AorAkt
					süß sweetly	lachend having laughed
[129]	ώς Kon	πάρος, Adv	ἐκ Prp	Μοισᾶν	ξεινήιον	ώπασεν
	wie as	zuvor, formerly,	von out of			είμεν.
					gab he gave	
					zu sein. to be.	
[130]	χω KonArtN	μὲν Pt	ἀποκλίνας N AorAkt	ἐπ Prp	ἀριστερὰ AdjA	τὰν ArtA
	und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	ἐπι Prp Πύξας
					die the	
					nach upon	
[131]	εἵρφ' ὁδόν,	αὐτὰρ Kon	ἐγώ N Pr	τε Pt καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp Φρασιδάνω
	schlug ein went	aber but	ich I	und and	auch also	zu into
[132]	στραφθέντες N AorPas	χω KonArtN	καλὸς AdjN	Ἀμύντιχος	ἐν Prp τε Pt	βαθείαις AdjD
	gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	tiefen deep
					und and	
[133]	ἀδείας AdjG	σχοίνοιο	χαμενίσιν	ἐκλίνθημες		
	lieblichen sweet			legten wir uns we were laid		
[134]	ἐν Prp τε Pt	νεοτημάτοισι AdjD	γε γαθότες N PerAkt	οιναρέοισι AdjD		
	in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden. wine sweet.	

[135]	πολλαῖ ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἀμίν ^D _{Pr}	ἄπερθε ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κρατὸς	δουέοντο
	viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down	wogten were shaking	
[136]	αἴγειροι	πτελέαι	τε. ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐγγύθευ ^{Adv}	ἱερὸν ^{AdjN}
		und: and:	das the	aber but	nahe nearby	heilige sacred	ὑδωρ
[137]	Νυμφᾶν	ἐξ ^{Prp}	ἄν	τροιο	κατειβόμενον ^N		κελάρυζε.
		aus out of		herab trickling	down down		murmelte, was murmuring.
[138]	τοὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	σκιαραῖς ^{AdjD}	όρο	δαμνίσιν	αἰθαλίωνες
	die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy			
[139]	τέττιγες	λαλαγεῦντες ^N		ἔχον ^N	πόνον·	ἀ ^{ArtN}	όλολυγῶν ^N
		schwatzend chattering		habend were having		die the	aber but
							heulend wailing one
[140]	τηλόθεν ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πυκιναῖσι ^{AdjD}	βάτων	τρύζεσκεν	ἀκάνθαις.	
	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick		plapperte kept murmuring		
[141]	ἄειδον	κόρυδοι	καὶ ^{Kon}	ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρυγών,	
	sangen were singing		und and		seufzte was moaning		
[142]	πωτῶν ^{To}	ξουθαῖ ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	πίδακας	ἀμφὶ ^{Prp}	μέλισσαι.	
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	um around		um about		
[143]	πάντες ^N _{Pr}	ῶσ	δεν ^{Adv}	θέρεος	μάλα ^{Adv}	πίονος, ^{AdjG}	ῶσδε ^{Adv}
	alles all	so	thus		sehr very	reichen, rich,	so thus
							aber but
[144]	ὅχναι	μὲν ^{Pt}	παρ ^{Prp}	ποσσί,	παρὰ ^{Prp}	πλευραῖσι	δὲ ^{Pt}
	zwar at least	bei beside		an beside			aber but
[145]	δαψιλέως ^{Adv}	ἀμῖν ^D _{Pr}	έκυλίνδετο·	τοὶ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἔκεχυντο	
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich was rolling	die the	aber but	hatten sich ergossen had been poured	
[146]	ὅρπακες	βραβίλοισι ^{AdjD}	καταβρίθοντες ^N		ἔραζε. ^{Adv}		
	schweren with weighty		nieder beschwerend weighing down		zum Boden: to the ground:		
[147]	τετράενες ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πιθων	ἀπελύετο	κρατὸς	ἄλειφαρ.	
	vier jährig four years	aber but		löste sich was loosed			
[148]	νύμφαι	Κασταλίδες ^{AdjN}	Παρνάσιον ^{AdjA}	αἴπος	ἔχοισαι, ^N		Πρᾶκτος
		Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian		haltend, holding,		

[149] ἡρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοιόνδε^{AdjA} φόλω^{Prp} κατὰ^{Prp} λάινον^{AdjA} ἄντρον
etwa then wohl at least irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατήρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up

[151] ἡρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ νον^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} ποιμένα^{Prp} τὸν^{ArtA} ποτὲ^{Adv} Ἀνάπω,
etwa then wohl at least irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once

[152] τὸν^{ArtA} κρατερὸν^{AdjA} Πολύ φαμον, ὅς^{N_{Pr}} ὥρεσι^{Prp} υᾶας^{Prp} ἔβαλλε,
den the starken mighty Πολύ φαμον, der who warf, was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ^{Prp} ἔπεισε^{Prp} κατ^{Prp} αὐλία^{Prp} ποσσὶ^{Prp} χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα^{Prp} διεκρανά^{Prp} σατε^{Prp} Νύμφαι
welch ein what sort ja indeed damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ πὰρ^{Prp} Δάματρος^{Prp} ἀλωάδος;^{AdjG} ἦς^{G_{Pr}} ἐπὶ^{Prp} σωρῷ
bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις^{Adv} εἰγώ^{N_{Pr}} πάξαιμι^{Prp} μέγα^{AdjA} πτύον,^{Prp} ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε λάσσαι
wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ^{Kon} μάκωνας^{Prp} ἐν^{Prp} ἀμφοτέραισιν^{AdjD} εἰχοισα.^{N_{PräAkt}}
und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο βουκολέοντι^D PräAkt
dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων,^{N_{PräAkt}} ώς^{Kon} φαντί,^{Prp} κατ^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.
weidend, pasturing, wie as sagen sie, they say, entlang down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷγ^{DuN_{Pr}} ἡστην^{Prp} πυρροτρίχω,^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω,^{AdjDuN}
beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν^{Prp} δεδαμένω,^{DuN_{PerM/P}} ἄμφω^{AdjDuN} ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πράτος ^{AdjN}	δ' Pt	ἄν Pt	ποτὶ ^{Prp}	Δάφνιν	ἰδὼν ^N	AorSAkt	ἀγόρευε	Μενάλκας·
zuerst first	aber but	nun then	zu toward		gesehen habend having seen		redete was speaking	
[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ				μοι ^D Pr	ἀεῖσαι;			
"brüllen "bellow	sieh zu oversee			willst you desire	mir to me	singen; to sing;		
[7] φαμί	το ^A Pr	νικασεῖν,	ὅσσον ^A Pr	θέλω	αὐτὸς ^N Pr	ἀείδων." ^N PrÄkt		
ich behaupte I say	dich you	zu besiegen, to defeat,	so sehr as much	will I want	selbst my self	singend." singing."		
[8] τὸν ^{ArtA}	δ' Pt	ἄρα ^{Pt}	χώ ^{KonArtN}	Δάφνις	τοιῷδ' ^{AdjD}	ἀπαμείβετο	μύθῳ·	
ihn him	aber but	nun then	und der and the		mit solchem such	erwiderte was answering		
[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,								
woll tragen er of wool fleeced								
[10] οὔποτε ^{Adv}	νικασεῖς	μ', ^A Pr	οὐδὲ ^{KonPt}	εἰ ^{Kon}	πάθοις	τύγ ^N Pr	ἀείδων." ^N PrÄkt	
niemals never	wirst besiegen you will defeat	mich, me,	auch nicht nor	wenn if	erlittest you might suffer	du ja you at least	singend." singing."	
[11] χρήσδεις	ἄν ^G Pr	ἐσιδεῖν;	χρήσδεις	καταθεῖναι	ἀεθλον;			
begehrst you desire	was zu of what	erblicken; to see;	begehrst you desire	hin zulegen to set down				
[12] χρήσδω	τοῦτ' ^A Pr	ἐσιδεῖν,	χρήσδω	καταθεῖναι	ἀεθλον.			
begehre I desire	dies this	zu erblicken, to see,	begehre I desire	hin zulegen to set down				
[13] καὶ ^{Kon}	τίνα ^A Pr	θησεύμεσθ',	ὅτις ^N Pr	ἀμῖν ^D Pr	ἄρκιος ^{AdjN}	εἴη;		
und and	welchen whom	werden wir setzen, shall we set,	wer immer whoever	uns to us	zuverlässig sure	wäre; might be;		
[14] μόσχον	ἔγω ^N Pr	θησῶ·	τὺ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	θὲς	ἰσομάτορα ^{AdjA}	ἀμνόν.	
ich I	werde setzen· I will set·		du you	aber but	setze set	gleich alten equal in value		
[15] οὐ ^{Pt}	θησῶ	ποκα ^{Adv}	ἀμνόν,	ἐπεὶ ^{Kon}	χαλεπὸς ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	πατήρ	μευ ^G Pr
nicht not	werde setzen I will set	jemals		da since	strengharsh	der the	mein of me	
[16] χά ^{KonArtN}	μάτηρ,	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μᾶλα	ποθέσπερα ^{Adv}	πάντ' ^A Pr	ἀριθμεύντι.	
und die and the	die the	die the	aber but	spät abends late evening		alle all	zählen sie beide. they count.	
[17] ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^A Pr	μὰν ^{Pt}	θησεῖς;	τί ^N Pr	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	πλέον ^{AdjNKmp}	ἐξεῖ
aber but	was what	at least	wirst setzen; you will set;	was what	aber but	das the	Mehr more	wird haben will have
[18] σύριγγ'	ἄν ^A Pr	ἐπόησα	καλὰν ^{AdjA}	ἔγω ^N Pr	ένυεάφωνον, ^{AdjA}		ὁ ^{ArtN}	νικῶν; ^N PrÄkt
die which	machte ich I made		schöne beautiful	ich I	neun stimmige, nine toned,		der the	siegend; winning;

- [19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}
- weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,
- [20] ταύταν^A_{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῶ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
- diese
this
möchte niederlegen,
I might set down,
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not
werde niederlegen.
I will set down.
- [21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κήγω^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον. ^{AdjA}
- wahrlich
truly
at least
ja
dir ja
indeed
und ich
and I
habe
I have
neun stimmige.
nine toned.
- [22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}
- weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.
- [23] πρώτων^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
- kürzlich
formerly
ihn
him it
zusammenfügte ich.
I put together.
noch
still
und
and
den
the
schmerzt
I ache
- [24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.
- diesen,
this,
weil
since
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split
durchschnitten.
cut up.
- [25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr} κρινεῖ; τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων; ^G_{Pr}
- aber
but
wer
who
uns
us
wird richten;
will judge;
wer
who
zuhörig
listening
wird sein
will be
unser;
of us;
- [26] τῆνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ^{Hν}_{Kon} καλέσωμες;
- jenen
that
wie
how
hier
here
den
the
wenn
if
riefen wir;
we may call;
- [27] ὡ^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ψλακτεῖ.
- dem
to whom
zu
toward
den
the
der
the
der
the
scheckige
white spotted
bellt.
barks.
- [28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.
- und die
and the
zwar
indeed
riefen,
shouted,
der
the
aber
but
kam
came
zu hören.
to hear.
- [29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.
- und die
and the
zwar
indeed
sangen,
were singing,
der
the
aber
but
wollte
was willing
richten.
to judge.
- [30] πράτος^{AdjN} δ·^{Pt} ὥν^{Pt} ὅειδε λαχῶν^N_{AorSAkt} ίσκτὰ Μενάλκας,
- zuerst
first
aber
but
nun
then
sang
was singing
durch Los erwählt
having obtained by lot
- [31] εἴτα^{Adv} δ·^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
- dann
then
aber
but
wechselseitig
responsive
nahm auf
was taking up
- [32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δ·^{Pt} Μενάλκας ἀρξατο πράτος. ^{AdjN}
- bukolischen-
bucolic-
so
thus
aber
but
begann
began
zuerst.
first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ᾷσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἔνθη
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PrÄkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κράναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίστι,
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PrÄkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freudn rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἐνθ^{Adv} ὅις, ἐνθ^{Adv} αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ^{Kon} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,
- [44] χώ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντὰ^{Adv} ἔσαρ, παντὰ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντὰ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed.

[47] ἐνθ^{Adv} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη·
dort there die the schöne fair kommt herbei- alights· wenn if aber but wohl at least fort ging· he may depart,

[48] χώ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N PrÄkt χαὶ^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὡϊ̄ τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὡ^N Pr βάθος ὅλας
o der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον,^{AdjN} (ῳ̄ σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Ppr} ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν^{Ppr} τήνω^D Pr γὰρ^{Pt} τῆνος^N Pr ίθ[·] ὠϊ̄ κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener there denn for jener· geh o und and sage·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὥν^N PrÄkt ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D Pr γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D Pr χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen and not before to run

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Ppr} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷδ^D Pr ἀσομαῖ, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N PrÄkt το, A Pr
aber unter der this werde singen, im Arm haltend dich, but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{·Adv} ἐσορῶν,^N PrÄkt τᾶν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐξ^{Ppr} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die die sizilische in hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δε^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δε^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ὦϊ̄ πάτερ ὦϊ̄ Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er aber but of maidenly soft o o

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὸ^N Pr γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend. not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι^{'Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N Pr παῖδες ἄεισαν·
diese these zwar indeed nun then durch through antiphonal er of alternate die the sangen· sang·
- [62] τὰν^{ArtA} πυμάτων^{AdjA} δ^{'Pt} ωδὰν^{Adv} οὔτως^{Adv} ἔξαρχε Μενάλκας,
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φείδευ τῶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τῶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G Pr
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ^{'KonPt} ἀδίκει μ^{', A} Pr ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐών^N PrÄkt πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu wrong mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὥιj Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος ἔχει το;^A Pr
o so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὸν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A PrÄkt
nicht not ziempf needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δ^{'Pt} ὅτες, μηδ^{'Kon} οὐμεῖς^N Pr ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ^{'Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N Pr φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{'Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὡς^{Kon} τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N Pr δ^{'Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ['] ἀείδειν.
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen to sing.
- [72] κήμε^{KonA} Pr γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἔχθες^{Adv} ίδοῖσα^N AorSAkt
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A AorSAkt καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἥμεν ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἀπο,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ,^D Pr
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὅδὸν εἴρπον.
- aber hinab geblickt habend die die unsre ging ich.
but down having looked the the our I was creeping.
- [76] ἀδεῖ^{·AdjN} ἡ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·
- liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·
- süß aber und der tönt, pipes, süß aber und die süß sweet but and the pipes, sweet but and the
- [78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{·Prp} ὕδωρ ῥέον^A_{PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
- süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.
sweet but of the beside flowing open sky sleep.
- [79] τῷ^{ArtD} δρυὶ τοὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
- der to the die the dem to the
- [80] τῷ^{ArtD} βοὶ δέ^{Pt} ἡ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^N_{Pr}
- der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} παιδεῖς ᾔεισαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ὡδ^{·Adv} ἀγόρευεν·
- so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete· was speaking·
- [82] ἀδύ^{AdjN} τι^N_{Pr} τῷ^{ArtN} στόμα τευ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι φωνά.
- süß etwas der the dein of you und and begehrswert desirable o
- [83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D_{PräM/P} τευ^G_{Pr} ἀκουέμεν ἡ^{Kon} μέλι λείχειν.
- besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.
- [84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{PräAkt}
- nimm an die siegst du you won denn for singend. singing.
- [85] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} τι^A_{Pr} λῆς με^A_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄμ^{·Prp} αἰπολέοντα^A_{PräAkt} διδάξαι,
- wenn aber etwas willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,
- [86] τήναν^A_{Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^D_{Pr} αἴγα,
- jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you
- [87] ἄτις^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
- die welche über stets den the füllt. fills.
- [88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὡ^{ArtN} παις[·] ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
- so thus zwar der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, N	AorAkt	ούτως Adv	ἐπὶ Prp	ματέρι νεβρὸς ἀλοίτο.	
	gesiegt habend, having won,		so thus	zu upon		möge springen. he might leap.
[90]	ώς Kon	δὲ Pt	κατεσμύχθη	καὶ Kon	ἀνετράπετο	φρένα λύπα
	wie as	aber but	wurde er versengt was scorched	und and	wurde er umgeworfen was turned back	
[91]	ἄτερος, N	Pr	οὕτω Adv	καὶ Kon	νύμφα γαμεθεῖσ', N	ΑορPas
	der andere, the other,	so	so	auch and	verheiratet worden seiend having been married	
						möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κήκ KonPrp	τούτῳ D Pr	πράτος AdjN	παρὰ Prp	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	
	und aus and from	diesem this	erster first	bei among		wurde, became,
[93]	καὶ Kon	Νύμφαν ἄκρηβος AdjN	ἐὼν N	ΠρᾶAkt	ἔτι Adv	Ναΐδα γάμεν.
	und and	genau exact	seiend being		noch yet	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολιάζεο	Δάφνι, τὺ N Pr	δὲ Pt	ώδᾶς ἄρχεο	πράτος, AdjN	
	bucoliciere herd sing	du you	aber but	beginne begin	erster, first,	
[2]	ώδᾶς ἄρχεο	Δάφνι, συναψάσθω	δὲ Pt	Μενάλκας,		
	beginne begin	verbinde sich let be joined	aber but			
[3]	μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N	AorSAkt	ὑπὸ Prp	στείραισι AdjD	δὲ Pt	ταύρως.
	unter geführt habend, having put under,		unter under	unfruchtbaren barren cows	aber but	
[4]	χοι KonArtN μὲν Pt ἀμῷ Adv βόσκοιντο		καὶ Kon	ἐν Prp φύλαοισι πλανῶντο		
	und die the	zwar indeed	zusammen together	würden weiden might graze	und and	würden umher irren were wandering
[5]	μηδὲν A Pr ἀτιμαγε λεῦντες. N	PrÄAkt	ἐμὶν D Pr	δὲ Pt τὺ N Pr	Βουκολιάζευ	
	nichts nothing	entehrend die Herde· dishonoring the herd·	mir for me	aber but	du you	bucoliciere herd sing
[6]	ἐκτόθεν, Adv	ἄλλωθεν Adv	δὲ Pt	ποτικρίνοιτο	Μενάλκας.	
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	aber but	möge er antworten might lean toward		
[7]	Ἄδū AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος γαρύεται,		ἄδū AdjN δὲ Pt χα KonArtN βοῦς,			
	süß sweet	zwar indeed	die the	tönt, pipes,	süß sweet	und die and the
[8]	ἄδū AdjN δὲ Pt χα KonArtN σῦριγξ χώ KonArtN βουκόλος,		ἄδū AdjN δὲ Pt κήγών KonN Pr			
	süß sweet	aber but	und die and the	und der and the	süß sweet	und ich. and I.

[9]	ἔστι	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	παρ· ^{Prp}	ὕδωρ	ψυχρὸν ^{AdjA}	στιβάς,	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	νένασται
	ist there is	aber but	mir to me	bei beside	kalt cool		in in	aber but	sind auf geschichtet are set	
[10]	λευκᾶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	δαμαλᾶν	καλὰ ^{AdjA}	δέρματα,	τάς ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	άπασας ^{AdjA}		
	weiß er of white	aus out of		schöne fair	die which	mir to me		alle all		
[11]	λίψ κόμαρον	τρωγοίσας ^N _{AorSAkt}		ἀπὸ ^{Prp}	σκοπιᾶς	ἔτι	ναξε.			
	abgefressen habend having nibbled			von from					schüttelte er herab. shook down.	
[12]	τῶ ^{ArtG}	δέ ^{Pt}	θερευς	φρύγοντος ^G _{PräAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}	τόσον ^{Adja}	μελε δαίνω,			
	des therefore	aber but	Brennens of burning	ich I	so viel so much				sorge, I care,	
[13]	ὅσσον ^{AdjA}	ἐρῶντε	πατρὸς	μύθων	καὶ ^{Kon}	ματρὸς	ἀκούειν.			
	so viel as much as	liebend zwei loving		und and					hören zu. to hear.	
[14]	οὐτῶς ^{Adv}	Δάφνις	ἄεισεν	ἐμίν, ^D _{Pr}	οὐ	τῶς ^{Adv}	δέ ^{Pt} Με νάλκας.			
	so thus	sang sang		mir, to me,	so thus		aber but			
[15]	Αἴτνα	μάτερ	ἐμά,	κήγω ^{KonN} _{Pr}	καλὸν ^{AdjA}	ἄντρον	ἐνοικέω			
		mein, mine,		und ich and I	schöne fair				bewohne I inhabit	
[16]	κοίλαις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πέτραισιν·	ἔχω	δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr}	ὅσσα ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp} ὀνείρῳ			
	hohlen in hollow	in in		habe I have	aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in		
[17]	φαίνονται,	πολλὰς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ὅις,	πολλὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	χιμαίρας,			
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed		viele many	aber but				
[18]	ῶν ^G _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	κεφαλῇ	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ποσὶ	κώεα	κεῖται.	
	deren of which	mir to me	bei by	und and	bei by				liegt. lies.	
[19]	ἐν ^{Prp}	πυρὶ	δέ ^{Pt}	δρυίνῳ ^{AdjD}	χόρια	ζεῖ,	ἐν ^{Prp}	πυρὶ	δέ ^{Pt}	αὖται ^{AdjN}
	in in	aber but	eichen holzen oaken		siedet, boils,	in in		aber but		trockene again
[20]	φαγοί	χείμαίνοντος ^G _{PräAkt}	ἔχω	δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	ὅσον ^A _{Pr}	ώραν			
	des Winters- of wintering-		habe I have	aber but	dir ja to you	auch nicht not				
[21]	χείματος	ἢ ^{Kon}	νωδὸς ^{AdjN}	καρύων	ἀμύλοιο	παρόντος ^G _{PräAkt}				
	oder or	Trägheit, tooth loosening							anwesend seiend. being present.	
[22]	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	ἐπεπλατάγησα	καὶ ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	δῶρον	ἔδωκα,			
	denen to them	zwar indeed	klapperte ich I clapped	und and	sofort at once				gab ich, I gave,	

[23] Δάφνιδι μὲν ^{Pt} κορύναν, τάν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,	zwar indeed	die which	mir to me	Feld was nourishing		
[24] αὐτοφυῆ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} οὐδέ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἵσως ^{Adv} μωμάσατο τέκτων,	selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps	tadelte would have blamed
[25] τήνω ^D _{Pr} δέ ^{Pt} στρόμβω καλὸν ^{AdjA} ὕστρακον, ὡ ^D _{Pr} κρέας αὐτὸς ^N _{Pr}	jenem to that one	aber but	schöne fair	woran with which	selbst my self	
[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν ^{Prp} Ἰκαρίαισι ^{AdjD} δοκεύσας, ^N AorAkt	wurde genährt I was fed	in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,		
[27] πέντε ^{Adj} ταμών ^N AorSAkt πέντε ^{Adj} οὖσιν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλω.	fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	der the	aber but	dröhnte resounded
[28] Βουκολικαὶ ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα ^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δέ ^{Pt} ὥδας,	bukolische Bucolic	sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but	
[29] τάς ^{ArtA} ποκέ ^{Adv} εἰγώ ^N _{Pr} τῇ νοισι ^D _{Pr} παρὼν ^N PrÄkt ἔεισα νομεῦσι,	die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang
[30] μηκέτε ^{Pt} εἰπί ^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα ^{AdjA} φύσω.	nicht mehr no longer	auf upon	Klage tönende wailing sound	werde erzeugen. I may breathe.		
[31] τέττιξ μὲν ^{Pt} τέττιγι φίλος, ^{AdjN} μύριμακι δέ ^{Pt} μύρμαξ,	zwar indeed	Freund, dear,	aber but			
[32] ἵρηκες δέ ^{Pt} ἵρηξιν, εἰμίν ^D _{Pr} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} μοῖσα καὶ ^{Kon} ὥδα.	aber but	mir to me	aber but	auch and	und and	
[33] τᾶς ^{ArtG} μοι ^D _{Pr} πᾶς ^{AdjN} εἴη πλεῖος ^{AdjN} δόμος. οὔτε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑπνος	deren of her	mir to me	möge sein might be	voll full	weder neither	denn for
[34] οὔτε ^{Pt} ἔστι ^{Adv} εἰςαπίνας ^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε ^{Pt} μελίσσαις	noch nor	auf einmal suddenly	süßer, sweeter,	noch nor		
[35] ἄνθεα· τόσσον ^{AdjA} εἰμίν ^D _{Pr} Μοῖσαι φίλαι. ^{AdjN} οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} ὁρεῦντι ^D PrÄkt	so viel so much	mir to me	lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauenden to the seeing
[36] γαθεῦσαι, τοὺς ^{ArtA} δέ ^{Pt} οὔτι ^{Pt} ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	entzündete did inflame	